

ДОНИШГОҶИ ДАВЛАТИИ ОМУЗГОРИИ ТОҶИКИСТОН
БА НОМИ САДРИДДИН АЙНӢ

Ба ҳуқуқи дастнавис

ВБД: 891.550 (83.3)

АЛИЗОДА НАВРӢЗ АЛӢ

**ПОЭТИКАИ ЗАРБУЛМАСАЛҶОИ
ДАРИЗАБОНОНИ АҶҶОНИСТОН**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т И

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илми
филология аз рӯйи ихтисоси 10.01.09 – Фолклоршиносӣ

ДУШАНБЕ – 2023

Диссертатсия дар кафедраи назария ва таърихи адабиёти Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни омода гардидааст.

Роҳбари илмӣ: Муллоев Абдусамад – доктори илми филология, профессори кафедраи назария ва таърихи адабиёти ДДОТ ба номи Садриддин Айни

Муқарризони расмӣ: Раҳмонов Равшан Қаҳҳорович - доктори илми филология, профессори кафедраи назария ва адабиёти навини форсии тоҷикии Донишгоҳи миллии Тоҷикистон

Дилшод Раҳимӣ – номзади илми филология, мудирӣ Маркази мероси фарҳангии тоҷикони Пажӯҳишгоҳи илмӣ-тадқиқоти фарҳанг ва иттилоот

Муассисаи пешбар: Донишгоҳи байналмилалии забонҳои хориҷии Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода

Ҳимояи диссертатсия «19» сентябри соли 2023, соати «13:30» дар маҷлиси шурои диссертатсионии 6D.KOA-067-и назди Институти забон ва адабиёти ба номи Рӯдакии Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон (734025, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, хиёбони Рӯдакӣ, 21) баргузор мегардад.

Бо диссертатсия дар китобхонаи илмии Институти забон ва адабиёти ба номи Рӯдакии Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон ва тавассути сомонаи www.iza.tarena.tj шинос шудан мумкин аст.

Автореферат рӯзи «___» _____ соли 2023 тавзеъ шудааст.

Котиби илмӣ
Шурои диссертатсионӣ,
доктори илми филология



Юсуфов У. А.

МУҚАДДИМА

Мубрамии мавзуи таҳқиқ. Зарбулмасал яке аз муҳимтарин жанрҳои фолклорӣ мебошад, ки муҳаққиқони соҳаи фолклоршиносӣ дар тамоми кишварҳои дунё ба гирдоварӣ, нашр ва таҳқиқи он машғул буда, рисолаҳои илмӣ таълиф намудаанд. Баъзе муҳаққиқон, аз ҷумла А.Тейлор ва Г.Л.Пермяков нисбат ба ин жанр истилоҳи «паремиология» (зарбулмасалшиносӣ)-ро мавриди истифода қарор додаанд¹.

Дар аввали қарни XXI моҳияти жанрҳои фолклорӣ ва густариши онҳо дар байни мардум тавачҷуҳи муҳаққиқони соҳаро бештар ҷалб намуд. Дар кишварҳои гуногуни олам оид ба мавқеи зарбулмасал дар байни мардум осори таҳқиқии зиёд таълиф гардид. Дар ин замина баҳсҳои ҷолибе ба вучуд омад, ки ҳамаи ин барои омӯхтани аҳаммияти зарбулмасал дар адабиёти шифоӣ (гуфторӣ) арзишманд аст.

Дар Афғонистон низ аз нимаи дуюми қарни XX то имрӯз, муҳаққиқон ба аҳаммияти ин жанр дар тарбияи инсон тавачҷуҳ намуда, гирдоварӣ, нашр ва таҳқиқи онро ба роҳ мондаанд ва то ҳақде ба таҳқиқи илмӣ он машғул ҳастанд. Аммо рисолаи илмие роҷеъ ба таҳқиқи ҳаматарфаи зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон то ба ҳол ба вучуд наомадааст. Ба ин далел, мавзуи рисолаи илмӣ мо таҳқиқи зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон аз ҷиҳати хусусиятҳои жанрӣ, сохтор, бадеият, шаклу мазмун, услуби баён, истифодаи саноати бадеӣ ва мавқеи истифода мебошад, ки дар фолклоршиносӣ ва адабиётшиносии Афғонистон аҳаммияти назарӣ ва амалӣ дорад. Таърихи таҳқиқ, чамъоварӣ ва наشري ин жанри мардумӣ, инчунин дар муқоиса қарор додани намунаҳои он бо қаринаҳояшон дар забонҳои ҷолиб ва форсӣ аз мавзӯҳои дигари таҳқиқ маҳсуб мешаванд, ки мавзуи марказии онро тақвият мебахшанд.

Зарбулмасал дар рӯзгори маъмулии одамон дар тури қарнҳо ҳамчун андарзу ҳикмат барои тарбияи мардум, чун сабақи зиндагӣ нақши арзишмандро адо намудааст. Аз ин ҷиҳат, ба таври густурда мавриди таҳқиқ ва таҳлил қарор додани ин жанри хеле машҳури шифоӣ аз ҳар ҷониб дорои аҳаммияти илмӣ мебошад, чунки ин жанр на фақат барои панду андарзи одамон, балки ҳамчун воситаи тасвири бадеӣ дар осори адибон низ ба таври фаровон ба кор рафтааст. Ҳамчунин, бархе аз мисраъ, байт ва ҷумлаҳои пандомези адибони даризабон низ чун зарбулмасал дар байни мардум густариш ёфтаанд. Таҳқиқи масъалаи мазкур аз он ҷиҳат ҳам мубрам мебошад, ки зарбулмасал машҳуртарин жанри фолклори мардуми даризабонони Афғонистон буда, дар ҳар ҳолат мавриди истифодаи мардум қарор мегирад. Жанри зарбулмасал дарбаргирандаи тамоми абъоди зиндагии мардум буда, дар маҷмӯъ, шомили ҳаёти моддӣ ва маънавӣ он мебошад. Жанри мазкур тамоми ақшори ҷомеа – аз кӯдак то пирамард, аз зан то мард, аз шоҳ то гадо, аз тавонманд то нотавон, аз

¹ Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л.Пермяков. – М.: Глав. ред. вост. Лит-ры «Наука», 1988. – 236 с.; Taylor A. The Proverb and An Index to «The Proverb». Introduction and Bibliography by Wolfgang Mieder. Sprichwörterforschung Bd. 6. General Editor Wolfgang Mieder. 1931; reprint. Bern: Peter Lang, 1985. 223+105 pages.

сарватманд то фақирро таҳти пӯшиш қарор дода, абзори зиндагири, ки инсонҳо бо он саруқор доранд, фарогир аст.

Аз сабаби он ки то ба имрӯз ин жанри бо рӯзгори моддӣ ва маишии мардум пайвасти даризабонони Афғонистон дар шакли як рисолаи илмӣ таҳқиқ ва таҳлил наёфтааст, лозим донистем, ки мавқеи онро дар илми фолклоршиносии Афғонистон ва дар муқоиса бо кишварҳои ҳамзабон – Тоҷикистон ва Эрон нишон бидиҳем. Дар айни замон, аз тариқи таҳқиқ маълум намоем, ки то чӣ ҳақде муҳаққиқони дохилӣ ва хориҷӣ намунаҳои ин жанро аз байни мардуми Афғонистон гирд оварда, нашр намудаанд ва ҳамчунин роҷеъ ба он чӣ назарҳое доштаанд.

Диссертатсияи пешниҳодшуда аввалин таҳқиқ аст, ки фарогири қариб ҳамаи қорҳои то ба имрӯз нисбат ба зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон анҷомёфта мебошад ва ин тарафи таҳқиқ актуалӣ будани мавзӯи онро дучанд меафзояд.

Дарачаи таҳқиқи мавзӯ. Лозим ба ёдоварист, ки зарбулмасалҳои зиёди даризабонони Афғонистон бо зарбулмасалҳои кишварҳои ҳамзабон (Тоҷикистон ва Эрон) пайванди забониву адабию таърихию фарҳангӣ доранд. Ба ин васила, нисбат ба истилоҳи «даризабон» ёдовар шудани як нуктаи муҳимро лозим медонем. Аз осори таърихӣ, адабӣ ва фарҳангӣ маълум аст ва муҳаққиқон низ борҳо гуфтаанд, ки забони дарӣ, яъне форсии тоҷикӣ як забон бо ғӯишҳои зиёдест. Табиист, ки имрӯзҳо дар арсаи сиёсати ҷаҳон ин се истилоҳ барои ифода намудани ҳувияти миллӣ ва забони расмӣ се кишвари ҳамзабон - Афғонистон, Тоҷикистон ва Эрон гуфта мешавад. Дар ин маврид истилоҳоти «дарӣ=тоҷикӣ=форсӣ» муродифи ҳамдигар шудааст, аммо ҳамон як забон аст, ки дар ин бора асарҳои зиёд таълиф шудаанд. Дигар ин ки дар Афғонистон қавмҳои зиёде ба мисли тоҷикон, ҳазораҳо, чораймоқҳо, баётҳо, қизилбошҳо, арабҳо, гучурҳо ва ғайра ҳастанд, ки забони модарии онҳо форсӣ-дарӣ-тоҷикӣ аст. Ба ин сабаб лозим донистем, ки истилоҳи «даризабонон»-ро, ки муҳаққиқони риштаҳои дигар низ ба қор бурдаанд, мо низ ба қор барем¹.

Ба ин хотир, мо ба гузаштаи муштараки зарбулмасалҳои ҳамзабонон, ки дар ин бора қорҳои сурат гирифтааст, ишора менамоем. Маълум мегардад, ки зарбулмасалҳои даризабонон пеш аз вуруди ислом таваҷҷуҳи муҳаққиқон ва адибонро ба худ ҷалб намуда будааст. Инро метавонем аз андарзномаҳои зиёде, ки бархе то замони мо расидааст, бубинем.² Ҳатто дар осори муҳаққиқони араб низ аз зарбулмасалҳои форсӣ (дарии тоҷикӣ)

¹ Айни С. Куллиёт. Ҷ. 11. / С. Айни. – Душанбе: Ирфон, 1964. – С. 361-369; Раҳмони, Р. (Раҳмонов Р.). Простонародная литература современного Афганистана (Устная авторская поэзия на языке дари). Часть I / Р. Раҳмони. – М., 1994. – 170 с.; Норматов С. Фолкори даризабонони Афғонистон / Ҷамъкунанда ва мурағиб, муаллифи сарсухан ва тавзеҳот С.Норматов. – Душанбе: Дониш, 1974. – 312 с.; Тоҷикон дар қаламрави Ориёно / Гирдоварӣ ва пажӯҳиши М.Шуқурзода. – Душанбе: Деваштич, 2009. – 478 с.

² Тилавов, Б. Поэтика таджикских народных пословиц и поговорок / Б. Тилавов. – Душанбе: Дониш, 1967. – 124 с.; Саймидинов Д. Вожашиносии забони форсии миёна. – Душанбе: Пажӯҳишгоҳи фарҳанги форсӣ-тоҷикӣ, 2001. – 310 с.; Исрофилниё Ш. Адабиёти бостон / Ш.Исрофилниё. – Душанбе: ЭР-граф, 2019. – 352 с.

ёдоварӣ шудааст. Муҳаққиқони араб дар қарни VIII-IX баъзе намунаҳои забулмасалҳои даризабонро ба забони худ тарҷума кардаанд.¹

Дар осори адабиёти классикии форсӣ (дарии тоҷикӣ) зарбулмасалҳо ба таври фаровон ҳамчун воситаи тасвири бадеӣ мавриди истифода қарор гирифтааст, ки дар ҳар замон вирди забони форсизабон будаанд. Дар замонҳои пеш муҳаққиқон бо таҳқиқи зарбулмасалҳо машғул набудаанд. Вале ашхосе буданд, ки машғули гирдоварии зарбулмасалҳои мардумӣ мешуданд. Яке аз аввалин муҳаққиқоне, ки зарбулмасалҳои дарии форсии тоҷикиро мустақим аз байни мардум гирд овардааст ва аксари намунаҳои он дар манотиқи зиндагонии форсизабон маъмул аст, Муҳаммад Алӣ Ҷабларудӣ (номи муаллиф дар баъзе маҷмуаҳо Ҷабларудӣ) мебошад. Матнҳои зиёди овардаи ӯ то ба имрӯз дар кишварҳои форсизабон, минҷумла Афғонистон, маъмул ва роиҷ аст.²

Маҷмуаи дигари зарбулмасалҳо ҳамзамон дар солҳои 1643-1648 аз ҷониби Содик бинни Солеҳи Исфаҳонӣ таҳти унвони «Шоҳиди Содик» таҳия шуда, аз ҷониби муҳаққиқони дигар дар Ҳиндустон ба нашр расидааст. Тавре маълум аст, донишманди номии тоҷик Б.Тилавов ва баъдан муҳаққиқон Т.Робук ва Н.Холдор бархе аз зарбулмасалҳои форсии тоҷикиро бо истифода аз маҷмуаҳои гуногун ба таври муқоисавӣ таҳқиқ намудаанд.³

Баъдан дар қарни XX таҳқиқи зарбулмасалҳои даризабон дар кишварҳои ҳамзабон – Тоҷикистон ва Эрон густариш ёфт. Аз ҷумла, дар Эрон маҷмуаи чорҷилдаи Алиакбар Деххудо зери унвони «Амсолу ҳикам» ба нашр расид, ки он матнҳои ҳам китобӣ ва ҳам шифоҳиро фаро гирифтааст.⁴

Пас аз китоби Деххудо маҷмуаҳои дигаре дар Эрон ба нашр расиданд, ки вариантҳои зиёди зарбулмасалҳои дар онҳо овардашуда дар байни мардуми даризабони Афғонистон низ дида мешаванд.

Дар Тоҷикистон омӯзиши зарбулмасалҳо аз солҳои 30 -юми қарни XX шуруъ гардид. Дар солҳои 50 ва 60 -уми қарни XX матнҳои зиёд бо равиши илмӣ аз байни тоҷикони Осиёи Миёна гирдоварӣ шуд. Ин матнҳо пас аз солҳо тавассути фолклоршинос Б.Тилавов ва шогирдонаш Қ.Ҳисомов ва Ф.Муродов мавриди таҳқиқ ва таҳлили муфассали илмӣ қарор гирифтаанд. Онҳо ду ҷилд «Куллияти фолклори тоҷик»-ро ба таҳқиқи омӯрӣ, ҷуғрофӣ ва ҷомеашиносии зарбулмасалҳо нашр намудаанд, ки чунин равиши кори илмӣ то ба имрӯз дар Афғонистон ва Эрон сурат нагирифтааст.

Аввалин маҷмуае, ки зарбулмасалҳои даризабонии Афғонистонро дар бар мегирад, зери унвони «Зарбулмасалҳои форсии Афғонистон» ба

¹ Зоҳидов Н. Насри арабизабони адабиёти форсу тоҷик дар асрҳои VIII-IX / Н. Зоҳидов. – Хучанд: Нури маърифат, 2004. – 402 с.

² Ҷабларудӣ Муҳаммадалӣ. Ҷомеъ-ут-тамсил / Мусаххех: Ҳасан Зулфиқорӣ. – Техрон: Муин, 1390 (2011). – 976 с.; Ҷабларудӣ Муҳаммадалӣ. Ҷомеъ-ут-тамсил / Муқаддима, тасҳех ва таълиқот: Ҳасан Насирии Ҷомӣ. – Техрон: Мавло, 1396 (2017). – 1223 с.; Ҷабларудӣ Муҳаммадалӣ. Куллияти ҷомеъ-ут-тамсил / М.Ҷабларудӣ. – Техрон: Интишороти исломия, 1371. – 436 с.

³ Тилавов, Б. Поэтика таджикских народных пословиц и поговорок / Б. Тилавов. – Душанбе: Дониш, 1967. – 124 с.

⁴ Деххудо Алиакбар. Амсоли ҳакам. Дар 4 ҷилд / А.Деххудо. – Техрон: Амири Кабир, 2537-соли шаҳаншоҳӣ (=1357ш=1978м). – 2064 с. (Ба хатти форсӣ).

нашр расида, ки марбут ба қалами муҳаққиқи эронӣ Муҳаммадтақӣ Муктадирӣ аст. Ин маҷмуа соли 1338 (1959) нашр гардида, М.Муктадирӣ матнҳоро дар тули 10 сол аз байни мардуми Афғонистон гирд овардааст.¹

Дар Афғонистон аз нимаи аввали қарни XX ва то имрӯз, ҳамзамон бо жанрҳои дигари адабиёти шифоӣ, зарбулмасалҳои манотиқи мухталифи Афғонистон гирдоварӣ ва нашр шудааст. Ҳамчунин, аз тариқи воситаҳои ахбор маҷмуаҳо ба нашр расидаанд, ки дар ин қор ҳиссаи муҳаққиқон М.Ҳаста, И.Шаҳронӣ, Ш.Шаҳристонӣ, А.Қавим, М.Банвол, А.Барзинмеҳр, М.Ховарӣ, Н.Ҳошимӣ, Ш.Муслеҳ, Ҷ.Маҳмудӣ ва дигарон арзанда буда, дар бобҳои баъди диссертатсия аз онҳо ба таври муфассал ёд хоҳем кард.

Бо вучуди наشري зиёди матнҳои зарбулмасалҳои даризабонон (бо лаҳҷаҳои мухталифи тоҷикӣ, ҳазорагӣ, хиротӣ, бадахшонӣ ва ғайра) то имрӯз маводи мавҷуда аз ҷониби муҳаққиқон мавриди таҳқиқи илмӣ қарор нагирифтааст. Фақат баъзе аз муҳаққиқони фавқуззикр, дар пешгуфтори маҷмуа ё мақолаҳои ҷудогона роҷеъ ба махсусияти зарбулмасалҳои даризабонон андаке изҳори назар намудаанд, ки дар ин бора низ дар бобҳои ояндаи қори хеш ибрози андеша хоҳем кард.

Роҷеъ ба бархе аз қорҳои анҷомшуда фолклоршинос Р.Раҳмон (Р.Раҳмонӣ) дар навиштаи хеш «Омӯзиши фолклори даризабонони Афғонистон дар Тоҷикистон», ки соли 1363 (=1984) нашр шудааст, ишора намудааст. Маълум мешавад, ки олимоне чун М.С.Андреев, С.Норматов, А.Шукуров, Б.Собиров, С.Асадуллоев, М.Бобохонов, Ш.Камолов, Н.Маъсумӣ, Д.Обидов, С.Фатхуллоев, У.Ҳақназаров ва дигарон зимни қорҳои тарҷумонии хеш дар Афғонистон аз байни мардум матнҳои фолклорӣ (аз ҷумла, зарбулмасалҳо)-ро ҷамъ оварда, онҳоро дар Тоҷикистон ба нашр расонидаанд.²

Дар Тоҷикистон намунаҳои зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон дар маҷмуаи «Намунаи зарбулмасал ва мақолҳои тоҷикон ва ўзбекони вилояти Қатағани Афғонистон» (1963), ки аз ҷониби С.Асадуллоев ҷоп шудааст, гираварӣ гардидаанд. Дар маҷмуаҳои «Сухане аз даҳане» (1972, Д.Обидов ва С.Фатхуллоев), «Фолклори даризабонони Афғонистон» (1974, С.Норматов), ки дар онҳо матнҳои жанрҳои мухталиф нашр гардидааст, аз ҷумла намунаҳои зарбулмасалҳо низ оварда шудаанд.

Ҳамчунин, намунаҳои гирдовардаи Р.Раҳмон (Р.Раҳмонӣ) зери унвони «Сухани бузургон ҷашми ақл аст (Зарбулмасалҳо)» соли 1984 дар Пуҳантуни Кобул ба нашр расидааст.

Соли 2009 китоби С.Норматов зери унвони «Фолклори тоҷикони Афғонистон» ҷоп шуд, ки дар он муаллиф дар қанори жанрҳои дигари фолклорӣ роҷеъ ба зарбулмасалҳо низ ба таври мухтасар мушоҳидаҳои худро зикр намудааст.

¹ Муктадирӣ Муҳаммадтақӣ. Зарбулмасалҳои форсӣ дар Афғонистон. Фарҳанги Эронзамин. Ҷ.У11 / Гирдоварӣ ва таълифи Муҳаммадтақӣ Муктадирӣ. – Техрон, 1338 (1959). (Ба хатти форсӣ).

² Раҳмон Р. Омӯзиши фолклори даризабонони Афғонистон дар Тоҷикистон // Шинохти фолклор. – Кобул: Пуҳантуни Кобул, 1363 (1984). – С. 1-21. (Ба форсӣ).

Фолклоршиноси тоҷик Д.Обидов соли 2011 маҷмуаи «Зарбулмасал ва мақолҳои даризабони Афғонистон»-ро ба нашр расонида, ҳамзамон соли 2016 маҷмуаи Иноятулло Шаҳронӣ бо номи «Зарбулмасалҳои тоҷикони Афғонистон» ба забони тоҷикӣ мунташир шудааст.

Дар пешгуфторҳои маҷмуаҳои фавқ роҷеъ ба масоили таҳқиқ ишораҳо шудаасту ҳалос. Ҳатто як асари илмӣ монографияе, ки корҳои дар солҳои қаблшударо ба таври кулӣ нишон медиҳад, низ ба вуҷуд наомадааст. Аз ин рӯ, мо кӯшиш намудем, ки дар диссертатсия то ҳадди имкон ба ин масъалаҳо рӯшанӣ андозем.

Робитаи таҳқиқ бо барномаҳо ва мавзӯҳои илмӣ. Диссертатсия дар мувофиқат бо мавзӯҳои илмӣ таҳқиқии кафедраи назария ва таърихи адабиёти Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ ва дар пайвастагӣ бо барномаҳои илмӣ шуъбаи фолклори Институти забон ва адабиёти ба номи А.Рӯдакии АМИТ таълиф гардида, як бахши асосии онҳоро дар бар мегирад.

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚ

Мақсад ва вазифаҳои таҳқиқ. Мақсади асосии диссертатсия таҳқиқи поэтикаи зарбулмасалҳои шифоҳии даризабони Афғонистон буда, вежагиҳои бадеии он ба таври муфассал нишон дода шудааст. Маводи таҳқиқро зарбулмасалҳои ташкил додаанд, ки ки дар тури беш аз сад соли охир, пас аз ба вуҷуд омадани илми фолклоршиносӣ гирдоварӣ, нашр ва дастрас шудаанд. Ҳамзамон, дар хусуси корҳои, ки дар бораи гирдоварӣ, нашр, таҳқиқи зарбулмасалҳо ва мавқеи ин жанри фолклорӣ дар Афғонистон сурат гирифтааст, дар диссертатсия сухан меравад.

Барои расидан ба ҳадафи асосии таҳқиқ, иҷрои вазифаҳои зерин дар назар дошта шуд:

- муайян намудани истилоҳи «зарбулмасал», муродифҳои он дар сарчашмаҳо ва дар байни мардум;
- таҳқиқи таърихчаи гирдоварӣ ва наشري зарбулмасалҳои даризабони Афғонистон;
- нишон додани дараҷаи баррасии илмӣ зарбулмасалҳои даризабони Афғонистон (зарбулмасалҳои шифоҳӣ ва китобӣ) аз ҷониби муҳаққиқон;
- муайян намудани мавзӯҳои зарбулмасалҳои даризабон;
- баррасии сохтори зарбулмасалҳо ва воситаҳои тасвири бадеии онҳо;
- таҳқиқи баъзе махсусияти забонии зарбулмасалҳо;
- муқоисаи зарбулмасалҳои ҳамзабонон, яъне шабоҳат ва тафовутҳо ва амсоли инҳо.

Методологияи таҳқиқ. Диссертатсия асосан бар бунёди методҳои илми фолклоршиносӣ, адабиётшиносӣ ва то ҳадде забоншиносӣ, этнолингвистӣ таълиф гардида, дар он аз методҳои мушоҳида, муқоисавӣ-таърихӣ, омӯрӣ, ташреҳӣ, таҳлили бадеӣ, сохторшиносӣ, типологӣ ва ғайра истифода шудааст.

Дар раванди таҳқиқ ба дастовардҳои илмӣ назарии осори фолклоршиносӣ, этнографӣ ва адабиётшиносии муҳаққиқони дохилӣ ва

хориҷӣ ба мисли А.Тейлор, Г.Л.Пермяков, Б.Н.Путилов, В.Пропп, В.П.Аникин, А.Дандес, М.Миллс, Р.Амонов, В.Асрорӣ, Б.Тилавов, Б.Шермухаммедов, Н.Шакармамадов, М.Фозилов, А.Деххудо, М.Муин, С.Шамисо, А.Қавим, Ҳ.Зулфиқорӣ, М.Чаъфарӣ, М.Банвол, А.Шуур, П.Форёбӣ, Ҷ.Ховарӣ, Ш.Муслех, Н.Ҳошимӣ, Ҷ.Махмудӣ, Д.Обидов, Р.Раҳмонӣ, С.Қосимӣ ва дигарон тақя шудааст. Ҳамчунин, зимни таҳқиқ аз методи кори илмии забоншиносон низ баҳрманд шуда, андешаҳои илмии худро бар пояи гуфтаи онҳо тақвият додем.

Навгонии илмии таҳқиқ. Навоварии диссертатсия, пеш аз ҳама, дар он аст, ки дар бораи зарбулмасалҳои Афғонистон то ҳол рисолаи илмии алоҳида, ки дар он масъалаҳои гирдоварӣ, нашр ва баррасии онҳо таҳқиқ шуда бошад, таълиф нашудааст. Аз ин ҷиҳат, ин диссертатсия як навъ кори маҷмуии дарбаргирандаи беш аз садсола буда, муаллиф дар он ба баррасии поэтикаи ин жанр, аз ҷумла истилоҳ, гирдоварӣ, нашр, пажӯҳиш, хусусияти жанрӣ, мавзӯ ва бадеияти он ба таври муқоисавӣ пардохтааст.

Арзиши назарӣ ва амалии таҳқиқ. Ин диссертатсия ҳамчун нахустин асари илмӣ дар шинохти масъалаҳои поэтикӣ, назарӣ, бадеӣ ва сохтори зарбулмасалҳои даризабонии Афғонистон, ҳамчунин барои таҳқиқи жанрҳои дигари фолклорӣ низ муфид хоҳад буд. Дастовардҳои диссертатсия барои ҳалли баъзе масоили назарии забоншиносӣ, адабиётшиносӣ ва ҷомеашиносӣ низ ба кор хоҳад рафт.

Аз ҷиҳати амалӣ маводи диссертатсия метавонад ҳангоми баррасии муштарақоти забон, адабиёт ва фолклори форсизабонон мавриди истифода қарор бигирад. Маводи диссертатсия метавонад, барои таълифи рисолаҳои илмии фолклоршиносӣ, адабиётшиносӣ, забоншиносии даризабонии Афғонистон ва ҳамчунин барои тадриси таълими фолклор дар донишгоҳҳо ба кор равад. Ҳамвора, аз маводи диссертатсия ҳангоми таҳлили матнҳои бадеӣ, лаҳҷашиносӣ, ҳусни баён, шарҳи вожаҳои омиёна, дарки баъзе оинҳои мардумӣ, тарҷумаи бадеӣ, матншиносӣ, риштаҳои улуми филологӣ, воситаҳои ахбор дар раванди таълим ва тарбия метавон истифода намуд.

Объекти таҳқиқ. Зарбулмасалҳои шифоҳии даризабонии Афғонистон бо муқоиса ба матнҳои ҳамзабонон ва осори китобӣ мебошад.

Предмети таҳқиқ. Асоси предмети таҳқиқи диссертатсияро матнҳои зарбулмасалҳои даризабонии Афғонистон бо сохтори дохилӣ, бадеияти гуфтор, саноати бадеӣ, шеваи баён ва мавзӯву мазмунашон фароҳам меорад, ки аз байни мардуми Афғонистон гирдоварӣ ва нашр шуда, аз тариқи маҷалла ва маҷмуаҳо дар дохили Афғонистон ва берун аз он ба нашр расидаанд. Зимнан бояд ёдовар шуд, ки дар тули солҳо муаллифи ин сатрҳо низ бо гирдоварии зарбулмасалҳои даризабонии Афғонистон машғул буда, намунаҳои онро тавассути воситаҳои техникӣ сабту забт намудааст, ки онҳо низ ба ҳайси предмети таҳқиқ мавриди истифода қарор гирифтаанд. Ҳамчунин, дар диссертатсия ба ҳайси предметҳои таҳқиқ дастабандӣ, баррасӣ ва тавсифи маҷмуаҳои «Зарбулмасалҳои форсӣ дар Афғонистон» (1338)(=1959), «Зарбулмасалҳои омиёнаи дари Афғонистон» (1354)(=1975), «Амсолу ҳикам ба забони форсӣ» (1354)(=1975), «Сухани бузургон чашми ақл аст (Зарбулмасалҳо)»

(1364)(=1985), «Зарбулмасалҳо» (1362)(=1983), «Зарбулмасал ва киноёт: маҷмуаи беш аз ҳафт ҳазор зарбулмасал» (1379)(=2000), «Амсол ва ҳиками мардуми ҳазора: ҳамроҳ бо шарҳ, зикри мавориди корбурд, назоир ва воҳиде аз ашъори порсӣ» (1380)(=2001), «Зарбулмасалҳо ва киноёт дар Маснавии Мавлавии Чалолуддин Муҳаммад Балхӣ» (1382)(=2003), «Зарбулмасалҳо дар лобалои девони Носири Хусрав» (1383)(=2004), «Зарбулмасалҳо» (1389)(=2010), «Зарбулмасалҳои Афғонистон» (1392)(=2013) ва маҷмуаҳои зарбулмасалҳои даризабонони дар Тоҷикистон нашршуда, ба мисли «Намунаи зарбулмасал ва мақолҳои тоҷикон ва ўзбекони вилояти Қатағани Афғонистон» (1963), «Фолклори даризабонони Афғонистон» (1974), «Зарбулмасал ва мақолҳои даризабонони Афғонистон» (2011), «Зарбулмасалҳои дари Афғонистон» (1998), «Зарбулмасалу мақолҳои тоҷикони Афғонистон» (2014), матнҳои мунташир дар матбуоти нимаи дуҷуми қарни XX ва аввали қарни XXI, зарбулмасалҳои бойгонии муаллиф мавриди истифода қарор гирифтаанд.

Саҳми муаллиф дар таҳқиқ. Масъалаи асоси таҳқиқи диссертатсия бо ёрии роҳбари илмӣ тарҳрезӣ гардида, аз ҷониби муаллиф маводи зиёд аз сарчашмаҳои мухталиф гирдоварӣ ва баррасӣ шудааст. Муаллифи диссертатсия дар асоси матнҳои зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон дар бораи таърихи омӯзиш, пажӯҳиш ва поэтикаи он ба таври муфассал назари илмӣ худро баён намудааст. Натиҷаҳои таҳқиқи диссертатсия дар конфронс ва мақолаҳои илмӣ инъикос ёфтааст. Қолиб аст қайд гардад, ки муаллифи диссертатсия шахсан ба ҷамъоварии намунаи матнҳои зарбулмасалҳо низ сари кор гирифтааст ва натиҷаи ин фаъолияти ӯ ҳамчун яке аз сарчашмаҳои таҳқиқ ба ҳисоб меравад.

Мутобиқати диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ. Диссертатсия мутобиқи ихтисосҳои фолклоршиносӣ таълиф шуда, дар он аз равишҳои илми филология истифода гардидааст. Ҳамчунин, пояи аслии он бо нақшаи дурнамои корҳои илмӣ таҳқиқи кафедраи назария ва таърихи адабиёти Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни ва таҳқиқи фолклор дар донишгоҳҳои Афғонистон мувофиқат менамояд.

Нуктаҳои ба ҳимоя пешниҳодшаванда:

1. Нишон додани ҷойгоҳи истилоҳи “зарбулмасал” дар миёни муродифҳои дигар ва сабабҳои интиҳоби он барои таҳқиқи минбаъда.
2. Муайян сохтани раванди ҷамъоварӣ, нашр ва таҳқиқи зарбулмасалҳои даризабон.
3. Сабабҳо ва заминаҳои ягонаи пайдоиш ва интиҳори зарбулмасалҳо дар миёни даризабонони Афғонистон, Тоҷикистон ва Эрон.
4. Хусусиятҳои алоҳидаи зарбулмасалҳо дар миёни даризабонони Афғонистон, Тоҷикистон ва Эрон.
5. Иртиботи маъно ва мазмуни зарбулмасалҳо бо ҳаёти иҷтимоӣ, иқтисодӣ ва маишӣ мардум.

6. Хусусиятҳои жанрӣ, сохтори дохилӣ, бадият ва тарзи баёни зарбулмасалҳо.

7. Хусусияти забонӣ ва услубии зарбулмасалҳо

Коркард ва татбиқи натиҷаҳои таҳқиқ. Рисола дар чаласаи кафедраи назария ва таърихи адабиёти факултети филологияи Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи С.Айнӣ аз 26.09.10.2019, суратчаласаи №3 мавриди баррасӣ қарор гирифта, барои дифоъ пешниҳод шудааст.

Мазмуни асосии диссертатсия дар конфронси ҷумҳуриявӣ байналмилалӣ ДДОТ ба номи С.Айнӣ (Конфронси ҷумҳуриявӣ бахшида ба ҷашни Наврӯзи байналмилалӣ таҳти унвони «Пешвои миллат – Пешвои Наврӯз». – Душанбе, 15.02.2023, конфронси ҷумҳуриявӣ илмию амалӣ дар мавзуи «Усулҳои таълими инноватсионӣ ҳамчун воситаи рушди зехнии хонандагону донишҷӯён». – Душанбе, 17.03.2023, конфронси байналмилалӣ бахшида ба робитаҳои адабӣ дар мавзуи «Аз таърихи пайвандҳои халқҳои тоҷик ва узбек». – Душанбе, 15.04.2023) ироа шудааст.

Нуктаҳои асосии диссертатсия дар 6 мақолаи муаллиф дар маҷаллаҳои илмӣ тақризшавандаи ҚОА-и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ва 6 мақола дар маҷмуаҳои дигари илмӣ инъикос гардидааст, ки рӯйхати асарҳои нашршуда дар охири диссертатсия оварда мешаванд.

Сохтори рисола. Рисола аз муқаддима, се боб, хулоса ва рӯйхати адабиёт иборат буда, ҳаҷми он 177 саҳифа мебошад.

Дар охир барои дарки дақиқи кор чанд нуктаи техниқро ёдовар мешавем: 1. Ҳангоми овардани мисолҳо асосан ба маҷмуа ва маҷаллаҳо ишора намудем ва ҳамчунин аз матнҳое, ки бевосита худи мо гирд овардем, низ истифода гардид; 2. Баъзе матнҳоро, ки бо лаҳҷа ҳастанд, бо овониғории лотинӣ нишон додем, то фаҳмиши матн осон гардад.

ҚИСМИ АСОСИИ ТАҲҚИҚ

Дар муқаддимаи кор дар бораи аҳаммият, дараҷаи омӯзиши мавзӯ, мавод, ҳадаф ва вазифаҳо, асосҳои назарии рисола, метод, навоарӣ, аҳаммияти назарӣ ва амалӣ, нукоти ба дифоъ пешниҳодшуда, коркард ва татбиқи натиҷаҳои таҳқиқ шарҳ ёфтааст.

Боби аввали диссертатсия «**Таърихи гирдоварӣ, нашр ва таҳқиқи зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон**» ном дошта, аз се фасл иборат аст. Фасли аввали боби аввал «**Корбурди истилоҳи «зарбулмасал» ва муродифҳои он**» унвон дошта, дар хусуси истилоҳоти марбут ба «зарбулмасал» ва таснифоти онҳо, аз ҷумла, «зарбулмасал», «масал», «матал», «мисол», «тамсил», «амсол», «ҳикам» баҳс мекунад. Муҳаққиқон бештар истилоҳи «зарбулмасал», «масал» ва «амсолу ҳикам»-ро ба кор бурдаанд.

Дар бархе ғӯишҳои мардумӣ истилоҳи «мисол», «матал», «бузургон гуфтаанд», «ба гуфти бузургон», «ба гуфти калонҳо...», «ба истилоҳи қадим», «гуфтаанд, ки...», «фармудаанд, ки...», «дар масал омадааст, ки...» низ корбурд дорад.

Истилоҳи «мақол» дар Афғонистон ба кор намеравад, аммо З.Қоризода гуфтааст, ки дар байни мардуми Кобул ба кор меравад. Ӯ ин истилоҳро аз китоби В.Асрорӣ ва Р.Амонов гирифта, ин назари иштибохро ироа намудааст.¹

Дар ин фасл роҷеъ ба истилоҳи «зарбулмасал» ва муродифҳои он, ки дар кишварҳои ҳамзабони Тоҷикистон ва Эрон мавриди истифода қарор мегирад, баҳс намуда, ба чунин натиҷа расидем, ки ба кор бурдани истилоҳи «зарбулмасал» муносиб аст.

Унвони фасли дуюми боби аввали кор **«Гирдоварӣ ва нашри зарбулмасалҳои даризабонон»** ном дорад. Дар ин фасл ба таври муфассал дар бораи корҳои гирдоварӣ ва нашр иттилоъ додем. Ишорат ба он намудем, ки аз нахустин китоби динии олам «Авесто», дар осори хаттии қарнҳои аввали мелодӣ, дар осори пахлавӣ, форсии миёна, монавӣ, маздакӣ ва ғайра низ андарзномаҳое то замони мо расидааст, ки онҳо шабеҳи зарбулмасалҳои омиёна мебошанд.

Аввалин маҷмуаҳое, ки аз байни мардум гирдоварӣ шудааст, ин асари Муҳаммадалӣ Ҳабалрудӣ (Ҷабларудӣ низ омадааст) «Маҷмаъ-ул-амсол» (1049 қамарӣ = 1639/40) «Ҷомеъ-ут-тамсил» (1054 қамарӣ = 1644/45) буда, дар Ҳиндустон чоп шудааст. Баъдан, дар бораи маҷмуаҳои Содик бинни Солеҳи Исфаҳонӣ зери унвони «Шоҳиди Содик», ки соли 1824 ба забони англисӣ ба нашр расидааст ва соли 1908 зери унвони «Матлаъ-ул-улум, маҷмаъ-ул-фунун» аз ҷониби Вочид Алии Маҷмалӣ таҳия шуда, ҳудудан 300 матни зарбулмасалро дар бар дорад, иттилоъ дода шудааст. Дар диссертатсия роҷеъ ба ин маҷмуаҳо маълумоти муфассал дода шуда, ишора бар он гардидааст, ки аксари зарбулмасалҳои онҳо дар Афғонистон роиҷ мебошанд.

Гирдоварии зарбулмасалҳо аз байни мардуми Афғонистон аз нимаи дуюми асри ХХ оғоз гардид. Аввалин маҷмуае, ки зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистонро дар бар мегирад «Зарбулмасалҳои форсӣ дар Афғонистон» буда, соли 1338 (=1959) ба нашр расид. Ин корро муҳаққиқи эронӣ Муҳаммадтақӣ Муқтадирӣ анҷом дод. Эшон ин матнҳоро, ки миқдорашон 2259 адад аст, дар тули 10 сол аз байни мардуми Афғонистон гирд овардааст.²

Баъдан, дар рӯзнома ва маҷаллаҳои Афғонистон дар солҳои 50-80 қарни ХХ гоҳе намунаҳои зарбулмасалҳо ба нашр расид. Аз ҷумла, дар рӯзномаҳои «Анис», «Ҳийвод», «Помир», маҷаллаҳои «Ориёно», «Адаб», «Жувандун», «Фулклур» (Фарҳанги халқ, фарҳанги мардум, Фарҳанг), «Хуросон» ва ғайра.

Соли 1354 (=1975) Муҳаммадкарим Афзалзода намунаҳои матнҳои зарбулмасалҳои даризабононро зери унвони «Маталҳои дарӣ» дар маҷаллаи «Фулклур» ба нашр мерасонад. Бурҳониддини

¹ Қоризода Заҳро. Намудҳои адабиёти шифоҳии мардуми / З.Қоризода. – Кобул, 1392. – С.35-37. (Ба форсӣ); Асрорӣ В., Амонов Р. Эҷодиёти даҳанакии халқи тоҷик. / В.Асрорӣ, Р.Амонов. – Душанбе: Маориф, 1980. – С. 79-80; Асрорӣ В., Амонов Р. Адабиёти шифоҳии мардуми тоҷик / Баргардон ва вироиш: А.Қавим, М.Банвол. – Кобул: Пуҳантуни Кобул, 1364 (1985). – С. 128-151. (Ба хатти форсӣ).

² Муқтадирӣ Муҳаммадтақӣ. Зарбулмасалҳои форсӣ дар Афғонистон. Фарҳанги Эронзамин. Ҷ.У11 / Гирдоварӣ ва таълифи Муҳаммадтақӣ Муқтадирӣ. – Техрон, 1338 (1959). (Ба хатти форсӣ).

Номиқ дар шумораҳои гуногуни маҷаллаи «Фарҳанги халқ» бархе гирдовардаҳои худро чоп кард.¹

Соли 1354 (=1975) таҳти унвони «Амсолу ҳикам ба забони форсӣ» ва «Амсолу ҳикам ба забони пашту» ду маҷмуа ба нашр расид, ки гирдоваранда ва таҳқиқгари он Иноятулло Шаҳронӣ аст. Баъдҳо ин маҷмуа зери унвони «Зарбулмасалҳои дари Афғонистон» (аз ҷумла, соли 1998) борҳо дар Покистон, Амрико ва кишварҳои дигар нашр шуд, ки беш аз 8 ҳазор матни мухталифро бо вариантҳои дар бар мегирад.²

Соли 1362 (=1983) таҳти унвони «Зарбулмасалҳо» маҷмуаи Мавлавӣ Холмуҳаммад Хаста ба нашр расид, ки 1552 матнро дарбар дорад. Соли 1962 дар маҷаллаи «Фарҳанги мардум» Номиқ Бурҳониддин таҳти унвони «Зарбулмасалҳои манзум» роҷеъ ба зарбулмасалҳои китобӣ ва шифоҳии манзум мухтасар ишорат намуда, намунаҳои онро ба нашр мерасонад.

Соли 1963 дар Пуҳантуни Кобул китоби Шоҳалиакбар Шаҳристонӣ таҳти унвони «Намунаҳои аз фарҳанги шифоҳии ҳазорагӣ» чоп шуд. Дар ин китоб низ дар канори матнҳои гуфторӣ зарбулмасалҳо бо лаҳҷаи ҳазорагӣ оварда шудааст. Соли 1378 маҷмуае бо номи «Зарбулмасал ва киноёт» дар гирдоварии Абдулғанӣ Барзинмеҳр ба нашр расид. Ин маҷмуа солҳои 1378 ва 1379 (=2000/2001) ба теъдоди 2000 ҷилд ба нашр расидааст.

Муҳаққиқон аз ҳар гӯшаву канори кишвар намунаҳои зарбулмасалҳоро ҷамъ оварда, ба нашр расонидаанд. Аз ҷумла, Мирпур Мирабдулқудус низ таҳти унвони «Зарбулмасалҳо, калимоти қассор ва гуфторҳо»-и мардуми Афғонистонро дар Пешовар ба нашр расонидааст, ки аксари матнҳо такрори маҷмуаҳои нашршуда аст. Соли 1380 китоби Муҳаммадҷавод Ховарӣ таҳти унвони «Амсол ва ҳиками мардуми ҳазора» чоп шуд. Дар ин китоб матнҳо бо гӯиши мардуми ҳазора, тавзеҳот, вариантҳо, мисол аз шоирони классик оварда шудааст. Дар ин бора худи ӯ низ гуфтааст: «ҳамроҳ бо шарҳ, зикри мавриди корбурд, назоир ва шавоҳиде аз ашъори порсӣ».

Соли 1380 дар таҳияи Тухӣ Алҳоҷ Амирмуҳаммад. «Зарбулмасалҳои забони дарӣ» ба нашр расид, ки он ҳам қариб такрори зарбулмасалҳои маҷмуаҳои пешин аст. Соли 1388 Омоч Азизмуҳаммад таҳти унвони «Масалҳо, кинояҳо ва истилоҳоти мутадовил»-ро дар Пешовар чоп мекунад. Муҳаққиқ дар ин маҷмуа бахше аз матнҳоро бо қиссаву ривоятҳои овардааст. Баъдан, Муҳаммад Муҳаммаднаим Фавод маҷмуаи хурдиро таҳти унвони «Зарбулмасалҳои омиёнаи дари Афғонистон» ба нашр расонид. Маҷмуаи «Нигини ёқути адаби омма», ки соли 1390 чоп шуд, намунаҳои зарбулмасалҳоро дар бар мегирад, ки онро Башорат Муҳаммадзариф ба нашр омода намудааст. Саидмуҳаммад Ориф Абдолӣ зери унвони

¹ Номиқ Бурҳониддин. Заминаҳои пайдоиши зарбулмасалҳо // Фарҳанги халқ. – 1359. – №4-5. – С. 94-100.

² Шаҳронӣ Иноятуллоҳ. Зарбулмасалҳои дари Афғонистон / Таҳқиқ ва таълифи Иноятулло Шаҳронӣ. – Калгар: Алҳоҷ Абдулҳаким Фақирӣ, 1998. – 326 с. (Ба хатти форсӣ).

«Зарбулмасалҳои Афғонистон» маҷмуае нашр менамояд. Тибқи ишорати ӯ маълум мешавад, ки эшон матнҳоро аз шаҳрвандони Афғонистон, ки дар Эрон муҳоҷир шуда ва солҳо дар он ҷо зиндагонӣ мекардаанд ва аз сарчашмаҳо сабт кардааст.

Аз тарафи муаллифи ин сатрҳо соли 1392 (=2013) таҳти унвони «Адабиёти шифоҳии сокинони Кундуз» дар шакли китоб ба нашр расидааст. Дар ин рисола низ намунаҳои қариб 150 зарбулмасалҳои мардуми Кундузро овардам, ки онҳоро худ аз байни мардум гирд оварда будам. Соли 1395 (=2016) китобе таҳти унвони «Адабиёти шифоҳии дарвозиҳо» аз ҷониби Шунёрҷавод Сайидӣ ба нашр расид. Эшон чанд зарбулмасалро дар мавриди истифодааш ба лаҳҷаи мардуми Дарвоз овардааст.

Шуруъ аз охири солҳои 50-уми қарни XX то пош хӯрдани кишвари Иттиҳоди Ҷамоҳири Шуравии Сотсиалистӣ (СССР) барои анҷом додани корҳои гуногуни иқтисодӣ русзабонҳо, бо тарҷумонҳо аз Тоҷикистон, ба кишвари Афғонистон мерафтанд. Баъзе аз тарҷумонҳои тоҷик, ки адибон ва олимони соҳаи забон, адабиёт ва таърих буданд, зимни корҳои аслии худ бо гирдоварии матнҳои фолклорӣ низ машғул мешуданд.

С. Асадуллоев солҳои 1959-1960 дар вилояти Қатағани Афғонистон ҳамчун тарҷумон кор карда, пас аз баргаштан аз Афғонистон таҳти унвони «Намунаи зарбулмасалҳо ва мақолҳои тоҷикон ва ўзбекони вилояти Қатағани Афғонистон» маҷмуаеро ба ду алифбо ба нашр омода намуд, ки он соли 1963 нашр шуд. Ин маҷмуа 351 зарбулмасали тоҷикӣ ва 256 зарбулмасали ўзбекиро дар бар мегирад. Соли 1972 фолклоршиносон Д.Обидов ва С.Фатҳуллоев дар Тоҷикистон намунаҳои фолклори Афғонистонро таҳти унвони «Сухане аз даҳане» нашр менамоянд. Дар ин маҷмуа зери унвони «Зарбулмасал ва мақолҳо» ба теъдоди 571 матн оварда шудааст.

С.Норматов соли 1974 маҷмуаи «Фолклори даризабонони Афғонистон»-ро ҷоп кард. Ӯ дар сарсухан ба он ишорат намудааст, ки аз байни мардум 2000 зарбулмасалу мақол ва 400 зарбулмасалу мақоли ўзбекӣ сабт намудааст, ки дар бойгонии шахсии ӯ маҳфуз аст. Дар ин китоб С.Норматов бахши «Зарбулмасалҳо»-и маҷмуаро ба чор қисм ҷудо кардааст. Дар қисми аввал рӯзи сабт ва дар кадом маврид гуфта шудани матнро сабт намудааст, ки ҳамагӣ 7 матнро дар бар гирифтааст. Қисми дуюми матнҳо дар контекст аз шумораи 8 то шумораи 16-ро дар бар мегирад. Дар қисми сеюм зарбулмасалҳоеро овардааст, ки ровиён дар кадом маврид гуфта шудани онҳоро ба таври мухтасар шарҳ додаанд. Қисми чорум аз ду бахш иборат аст. Дар бахши аввал гирдовардаи худи муҳаққиқ, дар бахши дуюм он матнҳоеро овардааст, ки М.Ориф барояш тақдим намудааст.¹

Солҳои 1981-1985 Р.Раҳмонов (Р.Раҳмонӣ) ба ҳайси тарҷумон ба Пуҳантуни Кобул меравад. Ӯ низ соли 1984 дар Кобул зери унвони «Сухани бузургон чашми ақл аст (Зарбулмасалҳо)» маҷмуаеро ба нашр

¹ Норматов С. Фолклори даризабонони Афғонистон / Ҷамъкунанда ва мураттиб, муаллифи сарсухан ва тавзеҳот С.Норматов. – Душанбе: Дониш, 1974. – С. 17.

мерсонад, ки 2450 матро бо вариантҳои дар бар гирифта, ба ду алифбо (форсӣ ва кириллӣ тоҷикӣ) chop шудааст.¹

Д.Обидов соли 2011 маҷмуаеро таҳти унвони «Зарбулмасал ва мақолҳои даризабони Афғонистон» ба нашр мерасонад. Ин маҷмуа тибқи алифбо 2421 матро дар бар гирифтааст. Китоби дигаре, ки соли 1394 (2015) ба нашр расид, марбут ба қалами Аббоси Дилҷӯ мебошад. Унвони ин китоб «Адабиёти фулклирики ҳазорагӣ» (Гузидае аз вожаҳо, муҳоварот, зарбулмасалҳо ва дубайтиҳои ноби ҳазорагӣ) аст. Бояд ёдовар шуд, ки дар ин бахш ҳусну қубҳи ҳамаи қорҳои гирдоварӣ ва нашршуда нишон дода шудааст.

Дар фасли сеюми боби аввал, ки «**Таҳқиқи зарбулмасалҳои даризабонӣ**» ном дорад, ба таври муфассал назари муҳаққиқон дар бораи зарбулмасалҳои даризабони Афғонистон мавриди арзёбӣ қарор гирифтааст. Маълум шуд, ки то ба имрӯз дар шакли рисолаи ҷудогона, яъне асари таҳлилии илмӣ дар бораи зарбулмасалҳои даризабони Афғонистон анҷом наёфтааст. Асарҳои илмӣ ба вуҷуд омадаро ба се даста ҷудо қардем, ки ҳоло ба таври мухтасар дар бораи онҳо иттилоъ хоҳем дод:

1). Мақолаҳои дар нашрияҳо роҷеъ ба зарбулмасалҳо chop шудааст.

Дар мақолаҳои дар нашрияҳо chop шудаанд, ба таври мухтасар роҷеъ ба зарбулмасал, вирди забон будан, моҳияти тарбиявӣ доштан, қадимӣ будани ин навъ матнҳо сухан гуфта, баъд намунаҳои ки муҳаққиқ сабт намудааст, оварда шудааст. Соли 1352 (=1973) мақолаи Асадуллоҳ Шуур зери унвони «Маталҳои дарӣ: сухане чанд ба унвони муқаддима» дар маҷаллаи «Фулклур» ба нашр мерасад. Ба гуфти эшон, бархе аз маталҳои дарӣ ё айнан ё мазмунан дар байни халқҳои дигари олам дида мешаванд. Баъдан, эшон бо мисолҳои зарбулмасалҳои забонҳои пашту, ўзбекӣ, балучӣ, пашай, панҷобӣ, арабӣ, англисӣ, фаронсавӣ, олмонӣ, португалӣ, итолиявӣ, лотинӣ, испанӣ, юнонӣ, чинӣ ва туркиро муқоиса қардааст. Унвони ин мақолаи Равон Фарҳодӣ «Мувоҳидаи теурик: Гирдоварии зарбулмасалҳои забони гуфторӣ» буда, он соли 1355 (=1976) дар маҷаллаи «Фулклур» ба нашр расидааст. Ӯ дар мақолаи худ аз нигоҳи илмӣ чӣ гуна сабт қардидани зарбулмасалҳоро таъкид намудааст.

Муҳаққиқи дигар Ҳайрат Абдуллоҳ Муҳиб соли 1361 (=1982) зери унвони «Зарбулмасалҳо пиромуни кишти саҳроӣ» мақолаеро дар маҷаллаи «Фарҳанги мардум» ба нашр мерасонад. Эшон дар ин мақола зарбулмасалҳои омиёнаи паштуро, ки асосан дар бораи ҷойгоҳи шутур дар ҳаёти мардум аст, бо тарҷума ба забони дарӣ шарҳ додааст, ки мардум дар қадом маврид онҳоро ба қор мебаранд. Дар шумораи баъдии маҷаллаи «Фарҳанги мардум» Ҳайрат Абдуллоҳ Муҳиб бахши дуҷуми мақолаи худро ба нашр мерасонад. Дар он ӯ зарбулмасалҳоеро меорад, ки дар байни даризабонӣ машҳур буда, дар онҳо низ шутур мавриди истифода қарор гирифтааст.

¹ Раҳмон Р. Намунаҳои фолклори дарӣ. Ҷилди III. Сухани бузургон чашми ақл аст (Зарбулмасалҳо) / Гирдоваранда: Р.Раҳмон / Таҳти назари Ш.Шаҳристонӣ, едитур Ш.Шамс. – Қобул: Пуҳантунӣ Қобул, 1364в (1984-1985). – 218 с. (Ба алифбои форсӣ ва кириллӣ тоҷикӣ).

Муҳаққиқи дигар Мансури Кӯҳистонӣ низ таҳти унвони «Масалҳо ва ҳикоятҳои онҳо» мақолае нашр менамояд. Ӯ ишорат намудааст, ки адибон дар мавридҳои муносиб аз истилоҳи «масал овардан» истифода намудаанд. Ба гуфти эшон, шоирон ба ин ё он васила ҳамчун панди зиндагӣ масалеро меоранд. Онро барои ороиши калом ва таъсирбахш сохтани сухани хеш ба кор мебаранд. М.Кӯҳистонӣ аз осори шоирон мисолҳо оварда, мавқеи баъзе зарбулмасалҳоро дар ашъори онон нишон медиҳад. Эшон байтҳоеро аз Соиб, Саид Ҳасани Ғазнавӣ, Носири Хисрав, Ибни Ямин, Аттор Саъдӣ, Унсурӣ, Ҳофиз, Мавлавӣ, Дақиқӣ, Авҳадӣ, Фирдавсӣ, Ҳаллоҷ, Низомӣ ва ғайра меорад, ки дар онҳо зарбулмасалҳо истифода шудаанд. Ӯ бо ин мисолҳо ёдовар шудан меҳаҳад, ки истифодаи масал ҳам дар гузашта ва ҳам имрӯз дар ашъори шоирон роиҷ аст.¹

Дар рӯзномаҳо, маҷаллаҳои Афғонистон ва ҳамчунин кишварҳои ҳамзабони Тоҷикистон ва Эрон низ зарбулмасалҳои даризабонро муаррифӣ намудаанд. Дар Тоҷикистон муҳаққиқон С.Норматов, Б.Тилавов, Д.Обидов, Р.Раҳмонӣ, дар Эрон М.Муқтадирӣ, Ҷ.Қанавотӣ, Ҳ.Зулфиқорӣ ва дигарон хонандагони ҳамзабонро бо намунаҳо ва махсусияти зарбулмасалҳои даризабон шинос намуданд.

2). **Пешгуфтори маҷмуаҳо, ки дар бораи зарбулмасал ва махсусияти он изҳори назар гардидааст.** Ҳамаи маҷмуаҳои зарбулмасалҳои даризабонии Афғонистон, ки дар дохил ва хориҷи кишвар ҷоп шудааст, пешгуфтор ва ҳам тақризо доранд. Воқеият ин аст, ки дар тақризо дар бораи арзиши қори ҳамон маҷмуа ва муҳаққиқ сухан гуфта мешавад. Аммо дар пешгуфторҳо муаллифон ҳам дар бораи махсусияти зарбулмасал ва ҳам равиши қори худ изҳори назар менамоянд. Дар ин бахш ба таври муфассал роҷеъ ба пешгуфторҳои маҷмуаҳои И.Шаҳронӣ, Р.Раҳмон, А.Барзинмеҳр, М.Ховарӣ, С.Норматов, Д.Обидов ва дигарон сухан гуфта шудааст.

3). **Китобҳо, ки дар онҳо баъзе ҷиҳатҳои зарбулмасалҳо мавриди баррасӣ қарор гирифтааст.** Яке аз аввалин китобҳо, ки дар паҳлуи жанрҳои дигари фолклорӣ роҷеъ ба зарбулмасалҳои даризабонии Афғонистон ибрози назар шудааст, китоби «Фолклори тоҷикони Афғонистон»-и С.Норматов аст. Ин рисолаи илмӣ дар асоси маводи дар солҳои 60 қарни ХХ гирдоваришуда таълиф гардида, дар аввали солҳои 70 ҳамчун рисолаи номзадӣ дифоъ шудааст. Баъдан, соли 2009 дар ҳаҷми 528 сафҳа ба нашр расидааст. Рисола аз нӯх боб иборат буда, боби ҳафтуми он ба зарбулмасалҳо бахшида шудааст.

Соли 1380 А.Барзинмеҳр дар бораи маҷмуаи И.Шаҳронӣ «Зарбулмасалҳои дари Афғонистон» (1998) нақде навишта, онро дар шакли китоб таҳти унвони «Нақде бар китоби зарбулмасалҳои дари Афғонистон» (таълифи дуктур Иноятулло Шаҳронӣ) ба нашр мерасонад, ки 168 сафҳаро дар бар мегирад. Пас аз муддате ба ин китоб Турхони Бадахшонӣ зери унвони «Дузд бо пуштора» 1381(=2002) посухе менависад, ки иборат аз 414 сафҳа аст. Дар

¹ Кӯҳистонӣ Мансур. Маталҳо ва ҳикоятҳои онҳо // Фарҳанги мардум. – 1392. – №2. – С. 90-97; Кӯҳистонӣ Мансур. Маталҳо ва ҳикоятҳои онҳо // Фарҳанги мардум. – 1392. – №3. – С. 52-55.

диссертатсия дар бораи мувоҳисаи А.Барзинмехр, И.Шахронӣ ва Т.Бадахшонӣ ба таври муфассал сухан гуфта шуда, дар кадом маврид ҳаққу ноҳақ будани онҳо таъкид гардидааст.

Соли 1382 (=2004) рисолаи Абдулғанӣ Барзинмехр таҳти унвони «Зарбулмасалҳо ва киноёт дар «Маснави»-и Мавлавии Чалолуддини Муҳаммади Балхӣ» чоп шуд. Ӯ то сафҳаи 186 он зарбулмасал ва киноёте, ки Мавлоно дар Маснавии худ мавриди истифода қарор дода, бо тавзеҳи кӯтоҳ ва вариантҳои дар байни мардум маъмулаш шарҳ намудааст. Баъдан, Барзинмехр дар сафҳаҳои 187 то 233-и китобаш байтҳои машҳури Мавлоноро аз «Маснавии маънави» оварда, ки дар онҳо зарбулмасал ва киноёти дидашуда дар байни мардуми Афғонистон низ маъмул аст. Соли 1383 (=2005) китоби дигари Абдулғанӣ Барзинмехр таҳти унвони «Зарбулмасалҳо дар лобалои девони Носири Хусрав» ба нашр расид. Бо ишорат ба сафҳаи девони Носири Хусрав он байтҳое ва пораҳо шеъриеро меорад, ки дар онҳо зарбулмасал ва ё ибораҳои киноятомез ҳастанд. Зимнан, А.Барзинмехр намунаҳои он матнро аз байни мардум низ меорад, ки имрӯз низ маъмул аст ва ҳудаш онро шунидааст. Соли 2013 наشري дуҷуми китоби дигари А.Барзинмехр таҳти унвони «Амсолу ҳикам дар шеъри Халилӣ» (наشري аввал 1390 (=2011) ба чоп расид. Муаллиф дар ин китоб низ ба масъалаи ҷи гуна мавриди истифода қарор додани зарбулмасал ва дигар васоити тасвири бадеии ба он ҳамгунро дар ашъори ин устоди бузурги сухани мавзун аз назар мегузаронад.¹

Китоби дигаре, ки дар он зарбулмасалҳо мавриди таҳқиқ қарор гирифтааст, ин «Таҳлили решаҳои таърихии бархе аз амсолу ҳикам дар забони форсии дарӣ» 1394 (=2015) буда, марбут ба қалами Шохмуҳаммад Муслех аст. Дар ин рисола дар ашъори шоирон ҷи гуна будани зарбулмасал, гунаҳои масал, амсоли ҳикам изҳори назар намуда, роҷеъ ба фавоиди зарбулмасал, равобити зарбулмасал бо анвои дигар адабӣ, таъсири он ба зехн, зарбулмасал дар осори адибон, решаҳои таърихии он, ибораҳои киноятомез дар гуфтор ва навиштор назари хешро бо мисолҳо баён кардааст.²

Дар асари Маҳмуд Ҷаъфарӣ «Фарҳанги сиёсии Афғонистон дар оинаи амсол ва ҳиками форсӣ» 1396 (=2017) баррасии зарбулмасалҳое мебошад, ки марбут ба сиёсат ҳастанд. Сипас, муаллиф оид ба мавзӯҳои ҷудо кардаи худ теъдоди зарбулмасалҳои вобаста ба он меорад.

Боби дуҷуми рисолаи «**Хусусиятҳои жанрӣ, мавзӯ ва муқоисаи зарбулмасалҳои даризабонон ва ҳамзабонон**» ном дошта, аз се фасл иборат аст. Дар фасли аввали ин боб «**Дар бораи хусусияти жанрии зарбулмасалҳо**» сухан гуфта шуда, зарбулмасал ҳамчун жанри фолклорӣ ва тафовути он аз

¹ Ниг.: Барзинмехр Абдулғанӣ. Зарбулмасалҳо ва киноёт дар Маснавии Мавлавии Чалолуддин Муҳаммад Балхӣ / А. Барзинмехр. – Пешовар: Анҷумани нашароти дониш, 1382(2004). – 233 с.; Барзинмехр Абдулғанӣ. Зарбулмасалҳо дар лобалои девони Носири Хусрав / А. Барзинмехр. – Пешовар: Анҷумани нашаротии дониш, 1383а (=2005). – 134 с.; Барзинмехр Абдулғанӣ. Амсолу ҳикам дар ашъори Халилӣ / А. Барзинмехр. – Кобул: Асад дониш матбаа, 2013. – 201 с.

² Муслех Шохмуҳаммад. Таҳлили решаҳои таърихии бархе аз амсолу ҳикам дар забони форсии дарӣ / Ш.Муслех. – Кобул: Академии улуми Афғонистон, 1394. – 402 с.

дигар воҳидҳои паремиология (паремия – масал, логос илм; яъне илм дар бораи зарбулмасал), ки бархе аз он ба забоншиносӣ мутааллиқ аст, изҳори назар гардидааст. Дар ин фасл бо таъя ба осори муҳаққиқон А.Тейлор, Г.Л.Пермяков, А.Деххудо, Б.Тилавов, М.Фозилов, Ҳ.Зулфиқорӣ ва дигарон дар бораи махсусияти ин жанр суҳан гуфта шудааст.

Фасли дуҷуми боби дуҷум «Мавзӯҳои зарбулмасалҳо» ном дорад. Дар ин бахш чанд мавзӯи асосӣ, ки бо рӯзгори маишӣ-иҷтимоии мардум иртиботи маҳкам дорад, суҳан гуфта шудааст.

Кор ва заҳмат. Яке аз мавзӯҳои асосие, ки тавачҷуҳи инсонро аз замони бостон ба худ ҷалб намудааст, ин аз тариқи қору заҳмат рӯзгори худро пеш бурдан аст. Мавзӯи кор ва заҳмат асоси рӯзгори мардум аст. Аз ин рӯ, зарбулмасали «Аз бекор Худо безор»-ро дар тамоми Афғонистон метавон мушоҳида кард. Тавсифи кор, фаъолияти қорӣ, осон набудани кор бо рамзу роз дар байни даризабони Афғонистон зарбулмасалҳои зиёде дида мешаванд. Мисол: «Кор ба гап намешавад», «Кори имрӯзро ба фардо мағзор», «Кори бӯзина нест наҷқорӣ», «Кори бача хом аст», «Кори бача қачча аст», «Кор ба қон расиду қорд ба устухон», «Кор бемашварат наку набошад». Аз мисолҳои фавқ маълум мегардад, ки дар рӯзгори мардуми Афғонистон қор ҳамеша моҳият дошта, асоси ризқу рӯзӣ ва пешрафти зиндагии онҳо будааст.

Тарбияи фарзанд: Дар Афғонистон ҳар хонавода талош менамояд, ки соҳиби фарзанд бошад. Надоштани фарзанд бадбахтӣ шумурда мешавад. Ба ин ҷиҳат, гуфтаанд: «Фарзанд сармоя аст». На фақат фарзанд, балки навоса (набера) низ муҳим аст. Дар Афғонистон ба фарзандон ва навосагон тавачҷуҳи бештар медиҳанд. Нисбат ба навоса мегӯянд: «Фарзанд ширин аст, навоса аз он ширинтар аст». Ин зарбулмасалро мо аз байни мардуми Қобул, Қундуз, Бадахшон ва қойҳои дигар дар шакли зерин сабт намудем: «Бача бодом, навоса мағзи бодом». Нисбат ба фарзанд дар Афғонистон бештар қалимаи «ҷӯча», «фарзанд» ва «авлод»-ро ба қор мебаранд. Қалимаи «авлод» нисбат ба «фарзанд» тақрибан дар тамоми кишвар роиҷ аст. Мардум дар бораи тарбия ва ҳислатҳои фарзанд мушоҳидаҳои худро дар зарбулмасалҳои зерин ба ин тариқ ифода намудаанд: «Авлод меваи зиндагист», «Авлод агар азиз аст, адабаш азизтар аст», «Авлоди хуб боғи дил аст, авлоди бад доғи дил аст», «Авлоди худро бо санг бизанӣ, сангро гирифта меояд, авлоди бегоноро бо гул бизанӣ барнамегардад».

Ахлоқу одоб. Маҳз азиз будани «адаб» барои инсон аҳаммият дорад, ки дар Афғонистон қун суннати мардумӣ ба он диққати махсус медиҳанд: «Адаб хуррамӣ надорад, вале ҳама қизро меҳарад», «Адабро аз қӣ омӯхтӣ? Аз беадабон» (халқ ва Саъдӣ), «Адаб оби ҳаёти ошноист», «Адабро аз беадаб омӯз», «Адаб соябони тан аст».

Ростӣ ва дурустӣ. Ин масъала ханӯз аз даврони оини зардуштӣ то замони мо расидааст. Дар қитоби ниёғони мо «Авесто» ростӣ ситоиш шудааст. Аз ҳамон замони бостон то рӯзгори мо мардум ин гуфтори авестоиро дар ёд доранд: «Пиндори нек, гуфтори нек, рафтори нек». Ба гуфти муҳаққиқон, тибқи яке аз таҳминҳо, зодгоҳи Зардушт ва падида

омадани китоби «Авесто» дар яке аз манотиқи Афғонистон, дар Балх будааст.

Мардуми Афғонистон имрӯз ҳам талқингари ростӣ мебошанд. Аз ҷумла, дар зарбулмасалҳои «Рост то банди буташро баста мекунад, дурӯғ дунёро давра мекунад», «Рост гуфт, дар бало монд», «Ростӣ аз ту, зафар аз Кирдугор», «Ростӣ аз камон, қачӣ аз тир наояд», «Ростиро завол нест», «Ростӣ – растӣ», «Ростӣ кун, ки ба манзил нарасад қачрафтор», «Ростӣ кун, ки ростон растанд», «Ростӣ ба дурӯғ монад, мағӯй», «Ростӣ мучиби ризои Худост», «Рост аст, ки дурӯғ аз мост», «Ростон растанд рӯзи шумор», «Росту дурӯғ ба гардани ровӣ», «Ростӣ мояи ризои Худост, / Кас надидам, ки гум шуд аз раҳи рост» (Саъдӣ), «Ростӣ кун ҳама, ки дар ду ҷаҳон, / Ба ҷуз аз роҳи ростет нараҳонад». (Масъуди Саъд) ва ғ. Ин аст, ки ростӣ аз замонҳои бостон то имрӯз дар зарбулмасалҳои мардумӣ талқин мешавад.

Дурӯғ ва дурӯғгӯй. Чӣ тавре ки мардум тарафдори адолату инсофу ростӣ ҳастанд, ҳамон қадар кизбу дурӯғу фитнаро бад мебинанд ва тавассути зарбулмасал бар зидди онҳо мубориза бурдаанд: «Дурӯғ бефурӯғ аст», «Дурӯғе бигӯ, ки ба рост баробар бошад», «Дурӯғ боли нодон аст», «Дурӯғ гуфтан захми шамшерро дорад, ки агар захм бишавад, нишонаш бимонад», «Дурӯғ мероси падари касе нест», «Дурӯғ одамиро кунад шармсор», «Дурӯғ поя надорад», «Дурӯғ фурӯғ надорад», «Дурӯғ чун поғундаи барф аст, ҳарчи лул дода шуд, калонтар мешавад», «Дурӯғ, эй бародар, мағӯ зинҳор, Ки козиб бувад хору безътибор», «Дурӯғгӯён дурӯғ гӯянд, оқилон тамиз кунанд», «Дурӯғгӯй торикии имон аст», «Дурӯғи маслиҳатомез беҳ аз ростӣ фитнаангез» (Саъдӣ), «Дурӯғ ӯ агар гуфт: «шир сафед аст», бигӯ: «рӯят сиёҳ» ва ғайра.

Зан, модар ва духтар дар зарбулмасалҳо. Яке аз мавзӯҳои муҳимме, ки дар зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон тасвири худро ёфтааст, ин муносибати мухталифи аҳли хонавода бахусус, занону духтарон мебошад. Ҳамчунин, мард низ муҳтоҷи тарбияи зан аст. Зан, ки пеш аз ҳама, модар аст, дар бораи ӯ зарбулмасалҳои арзишманде гуфта шудааст: «Модару падар меваи камёб аст», «Модар ризо-ҳама ризо». Хислатҳои модар, муносибати фарзанду модар, модарандар ва ҳамчунин, баъзе модарҳои номехрубон дар зарбулмасалҳои зерин тасвир ёфтааст: «Модар ба номи бача мехӯрад қанду кулча», «Модар дар чӣ хиёлу фалак дар чӣ хиёл аст», «Модар насӯхт, модарандар сӯхт», «Модар чӣ хабар дорад, ки духтар чӣ хунар дорад». Дар асл, бидуни зан инсон вучуд надорад. Хонаводаи бидуни занро мардум ба дӯзах баробар кардаанд: «Хонаи безан дӯзах аст».

Дар байни мардуми Афғонистон духтар ҷойгоҳи худро дорад. Аз ин рӯ, бо истифодаи калимаи духтар ва ҳамчунин дар бораи шахсияти духтар зарбулмасалҳои зиёде мавҷуд аст: «Духтар, ба ту мегум, суннор (арус), ту бишнава», «Духтар гуфта: «то се рӯз касе маро накушад, баъд аз он ғами худро мехӯрам», «Духтари дари хона хилминӣ», «Духтар кавши модара мепӯша» (Ҳиротӣ), «Духтар моли мардум аст», «Духтар намуди дару хона аст», «Духтар, Оллоҳ ёр, хабар бубар хабар биёр», «Духтар санги палахмон аст», «Духтар тухми таратезак аст», «Духтар тухми шайтон аст», «Духтар

хамири турша» (Хиротӣ), «Духтар хонаи гул аст, зан хонаи пул аст», «Духтар чун тухми сабзипалак аст», «Духтари шоҳӣ, зани моҳӣ».

Мутаассифона, дар ҷомеаи Афғонистон нисбат ба зан афкори манфӣ низ дида мешавад. Гоҳе ба зарбулмасалҳое дучор мешавем, ки дар онҳо ба зан бо назари бад нигариста шудааст. Ҷамчун мисол, зарбулмасали зеринро меорем: «Ҳар ҷой дидӣ пирзан, дасташ бигӣ гардан бизан, ҳар ҷой дидӣ пирмард, дасташ бигӣ давраш бигард». Ҳол он ки зан ҳамдаи ҳамешаи мард аст ва аз нахустин лаҳзаҳои зиндагӣ шарикӣ корҳои хонавода аст.

Ихтилофи табақоти синфӣ. Дар байни мардуми Афғонистон аз замони қадим то имрӯз миёни захирақашон ва табақои ҳуқуқом тазод ва ихтилофот дида мешаванд. Синфи ҳоким ҳамеша табақои мазлумро кор фармуда, соҳиби сарвату давлату салтанат шудааст. Ин тазоди табақотӣ дар ҳамаи анвои матнҳои адабиёти шифоҳӣ, аз ҷумла зарбулмасалҳо низ ба назар мерасанд: «Одами муҳтоҷ тобеъ аст», «Сар аз бодор, мол аз қарздор», «Аз пешрӯи омиру аз пушти қотир магузар».

Рафтори ношоистаи муллоҳоро мардум дар зарбулмасалҳои худ инъикос намудаанд: «Мулло ба кӯҳ боло намешавад, хирс аз кӯҳ поён намешавад», «Мулло нест, балост», «Мулло ношуда ба минбар мебарояд», «Мулло шудан осон, одам шудан мушқил», «Муллои хуб дар такрор маълум мешавад ва гови хуб дар шудёр», «Мулло нагӯ, боло бигӯ».

Ҷамчунин, зарбулмасалҳое ҳастанд, ки дар онҳо зулми шоҳ, султон, ҳоким, қозӣ, шайх, бой ва муллоҳои фиребгар дида мешаванд: «Лутфи султон фиреби гурба аст ба мушон», «Шиками бой амбори Худост», «Шайха хунар нест, хонақо танг», «Мулло ҷорӯби дастархон», «Ҳалвора ҳаким хӯрад, калтака ятим», «Худо биёмурзад кафанкаши қадимро», «Давлат ба харон додӣ, неъмат ба сагон».

Маъмулан, мардум аз қозӣ адолату инсофро интизоранд, вале баръакси онро мебинанд: «Дузде, ки рафиқи қозӣ шуд, фотехай қонун хонда мешавад», «Қозӣ дигаронро панд медиҳад, ҳудаш шароб меҳӯрад», «Шароби муфтро қозӣ меҳӯрад», «Қозии ришватхӯр қабл аз марг девона мешавад», «Ма розӣ, ту розӣ, гӯри падари қозӣ».

Аз замони қадим байни шоҳон мубориза будааст. Зарбулмасалҳое ҳастанд, ки дар онҳо кудурати шоҳ, салтанати вай, зӯри ӯ нишон дода шудааст: «Ду подшоҳ дар як кишвар намегунҷад», «То шоҳ пушти сари туст, аз лашкар натарс», «Кудрат бародари бузурги Худост», «Зӯр аз сад ҳарфи ҳисоб беҳтар аст», «Салтанати якрӯза ҳам салтанат аст».

Ба гуфти С.Норматов, зарбулмасали «Як одами бекор ақли чил вазирро дорад» мавриди истифодаи худро гум кардааст. Аммо ин зарбулмасал дар шаклҳои зерин дар маҷмуаҳои дигари зарбулмасалҳо низ сабт шудааст: «Одами бекор ақли чил вазирро дорад», «Сайлбин (тамошобин) ақли чил вазирро дорад», «Сайлбин ақли чихил вазира дора», «Одами бекор ақли сад вазирро дорад» ва ғайра.

Дар ин матн кинояи ҷолибе аст, ки одами бекори маҳмаддоно худро ҷунун водор месозад, ки гӯё ақли зиёд дорад ва ҳама чизро медонад. Муҳаммадҷавод Ховарӣ аз байни мардуми ҳазора ин зарбулмасалро дар

шакли зерин сабт намудааст: «Одама петевшӣ ақле чил вазира дара» (*ādam-e pētewšī aql-e čil vazira dara*). Ин зарбулмасал дар байни ҳамзабонони эронӣ низ дар шакли зерин маъруф аст: «Одами танбал ақли чихил вазирро дорад».

Дар ин ҷо боз ба як нуктаи муҳим ишорат менамоем. Ин он аст, ки бо таҳқиқи зарбулмасалҳои миллатҳои кишварҳои гуногуни олам зарбулмасалшиноси машҳури амрикоӣ Арчер Тейлор (1890-1973) машғул аст. Аз ҷиҳати типологӣ ва муқоисавӣ омӯхтани зарбулмасалҳо кори ҷудогона аст.

Дар фасли сеюми боби дуюм дар бораи «**Муқоисаи зарбулмасалҳои ҳамзабонон**» сухан гуфта шудааст. Тибқи мутолиа ва мушоҳидаҳо маълум шуд, ки аксари зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон дар он кишварҳои форсизабонон (Тоҷикистон, Эрон) ба назар мерасанд. Мисол, матнҳои «Аввал таом, баъд калом», «Ба як даст ду харбуза бардошта намешавад», «Гӯсолаи рихин подара меолонанд», «Об аз сар лой», «Чӯянда ёбанда аст» ва амсоли ин, бо варианте, дар тамоми кишварҳои, ки ба забони дарӣ (форсӣ, тоҷикӣ) ҳарф мезананд, ба назар мерасад.

С.Асадуллоев соли 1963 дар маҷмуаи «Намунаи зарбулмасал ва мақолҳои тоҷикон ва ўзбекони вилояти Қатағани Афғонистон» зарбулмасали тоҷикӣ ва матни ўзбекиро оварда зимнан вариантҳои дар байни тоҷикон ва ўзбекони собиқ Иттиҳоди Шуравӣ маъмул бударо низ нишон додааст.

Зарбулмасали аввал чунин аст, ки дар Афғонистон машҳур мебошад: «Абр агар аз қибла хезад, саҳт борон мешавад, / Шоҳ агар одил набошад, мулк вайрон мешавад». С.Асадуллоев варианти тоҷикии ин зарбулмасалро наовардааст. Аммо Б.Тилавов нишон медиҳад, ин ки зарбулмасал аслан як байти Аҳмади Ҷомӣ буда, аз байни тоҷикон 21 маротиба сабт гардидааст. Дигар ин ки М.Фозилов дар маҷмуаи «Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои форсӣ тоҷикӣ» ба ин матн ишорат намудааст.

Матни дуюме, ки С.Асадуллоев меорад, чунин аст: «Аввал андеша баъд гуфтор». Эшон ба варианти тоҷикистони ин матн низ ишорат накардааст. Тибқи ишорати Б.Тилавов ин матн низ аз байни тоҷикони Осиёи Миёна 18 маротиба сабт шудааст. Ин матнро Деҳхудо низ овардааст. Маълум мешавад, ки дар Эрон низ ин зарбулмасал машҳур будааст. Ҳамин матнро М.Фозилов ба мисолҳо овардааст. Аз мисолҳои эшон маълум мешавад, ки ин матн дар адабиёти классикӣ зиёд ба кор рафтааст.

Дар асоси корҳои анҷомшуда аз 18.335 матн, баъдан дар ҷилди 5 «Куллии фолклори тоҷик», ки соли 1992 ҷоп шудааст, 807 матн бо санадҳои илмӣ ба нашр расидааст. Дар диссертатсия вариантҳои афғонистонӣ, тоҷикистонӣ ва эронӣ зарбулмасали «Девол муш дорад, муш гӯш дорад», ки аз байни тоҷикони Осиёи Миёна 41 маротиба ба таври мустанад бо лаҳҷаи мардум сабт шудааст, таҳқиқ гардидааст.¹

Маълум шуд, ки зарбулмасали фавқ дар ҳар се кишвари форсизабон машҳур буда, тибқи сарчашмаҳои навишторӣ таърихи беш аз ҳазорсола

¹ Куллии фолклори тоҷик. Ҷ. V. Зарбулмасалҳо / Тартибдихандагон: Б. Тилавов, Ф. Муродов, Қ. Хисомов. – Душанбе: Доиниш, 1992. – 240 с.

доштааст, ки дар байни мардуми форсизабон маълум будааст. Аз чумла, зарбулмасали мазкур дар маҷмуаи «Амсолу ҳикам»-и Деххудо ба ин шакл омадааст: «Девор муш дорад, муш ҳам гӯш дорад». Эшон ҳамчунин, аз шоирони классик Фирдавсӣ, Фаррухӣ, Низомӣ байтҳое меорад, ки дар онҳо ин зарбулмасал ба тарзе мавриди истифода қарор гирифтааст. Дар маҷмуаи «Зарбулмасалҳои машҳури Эрон» ин зарбулмасал дар шакли зерин омадааст: «Девор муш дорад, муш ҳам гӯш дорад». Меҳдии Сухайлӣ дар маҷмуаи «Зарбулмасалҳои маъруфи Эрон» ин матнро дар шакли зерин овардааст: «Девор муш дора, муш ҳам гӯш дора».

Аббос Қанбарӣ Удавӣ низ аз байни мардуми бахтиёрӣ ин матнро дар шакли зерин сабт намудааст: «Девор шишак дора, шишак ҳам гӯш» ва онро шарҳ додааст: «Масале аст, барои огоҳ кардани сухангӯе, ки фарди номаҳрам ва мазохим ин ҷост, то гуфтори худро бо андеша ва тафаккури бештаре баён кунад». А.Қанбарӣ пас аз ин шарҳи мухтасар ин шакли зерини зарбулмасалро овардааст: «Девор муш дорад, муш ҳам гӯш»¹.

М.Фозилов ин зарбулмасалро дар се шакл аз осори адибон овардааст: «Девор гӯш дорад», «Девор дорад ба гуфтор гӯш», «Девор муш дорад, муш гӯш». Барои ҳар се матн аз Абулқосим Фирдавсӣ, Фаридаддин Аттор, Камоли Хучандӣ, Ғании Кашмирӣ, Нахлии Бухороӣ, Низомии Ганҷавӣ, Хусрави Дехлавӣ, Ҳамиди Кашмирӣ, Садриддин Айнӣ, Файзулло Ансорӣ мисолҳо овардааст.

Дар боби сеюми диссертатсия роҷеъ ба «**Соҳтор, бадеият, забон ва услуби баёни зарбулмасалҳои даризабонии Афғонистон**» сухан гуфта шудааст. Фасли аввали ин боб «**Соҳтор, вазн, қофия, радиф ва сачъ дар зарбулмасалҳо**» унвон дорад. Дар ин бахш роҷеъ ба **зарбулмасалҳои мансур**, соҳтор, мухтасарӣ, мавзунӣ, оҳангнокӣ, ба мисли шеър садо додани онҳо бо мисолҳо изҳори назар гардидааст.

Баъзе зарбулмасалҳо то ҳаде кӯтоҳу оҳангнок шудаанд, ки аз ду калима иборатанд. Масалан, ин зарбулмасал дар гуфтори мардум дар шаклҳои гуногун дучор мегардад. Вобаста ба нутқи инсон гоҳе тулонӣ ва гоҳе мухтасар мешавад. Мисол: «Чӯянда бошӣ, ёбанда ҳастӣ», «Чӯянда ёбанда аст», «Чӯянда – ёбанда».

Дар ҳамин фасл роҷеъ ба зарбулмасалҳои сухан ронда шудааст, ки аз як чумлаи тулонӣ иборатанд. Онҳо панҷ калима ё беш аз онро дар бар мегиранд. Мисол: «Аблаҳ диду девона бовар кард», «Абре, ки раъду барқи зиёд дорад, камтар меборад», «Аввал сӯзанро ба ҷони худ бизан, баъд чуволдӯзро ба ҷони дигарон», «Аввал фил пайдо куну баъдан филхона бисоз», «Авлоди худро бо санг бизанӣ, сангро гирифта меояд, авлоди бегонаро бо гул бизанӣ, барнамегардад» ва ғайра.

Ба идомаи ин фасл дар мавриди «**зарбулмасалҳои манзум**» изҳори назар шудааст. Бархе байтҳои машҳури шоироне аст, ки бо гузашти замон ба зарбулмасал табдил ёфта, мардум муаллифи онро фаромӯш кардаанд ё аҳли савод муаллифи матнро медонанд: «Баду нек ҳар ду зи Яздон бувад / Лаби мард бояд, ки хандон бувад» (Фирдавсӣ), «Бадгуҳарро илму фан омӯхтан / Додани тегест ба дасти роҳзан» (Мавлавӣ), «Бар чароғи рӯз

¹ Қанбарӣ Удевӣ Аббас. Амсол ва ҳиками бахтиёрӣ / А.Қанбарӣ. – Шаҳриқурд: Эл, 1380. – 748 с.

ҳаргиз ҷонфишон парвона нест / Ҳусн агар бепарда бошад, ишқ аз ӯ бегона нест» (Калими Ҳамадонӣ).

Ё ки шоир зарбулмасали машхурро ба қолаби назм даровардааст, ки баъдан он дар шакли манзум вирди забон гаштааст. Зарбулмасали «Одами камтолера сари шутур мор мегаза» дар байни мардуми Афғонистон дар шаклҳои гуногун машхур аст. Ҳамин матнро Саъдӣ ба шакли зерин ба қолаби назм даровардааст, ки он ҳам вирди забон аст: «Бахти бад бо кас, ки ёр бувад, Сағ газад гар шутурсавор бувад» (Саъдӣ). Дар байни мардуми Афғонистон чи хосу чи ом, зарбулмасалҳои манзум зиёд дида мешаванд. Ҳамин тавр, дар ин бахш дар бораи «**Авзони зарбулмасалҳо**», «**Қофия**», «**Ралиф**», «**Сачъ**» ва монанди ин бо мисолҳо сухан гуфта шудааст.

Фасли дуҷуми боби сеҷуми диссертатсия «**Воситаҳои тасвири бадеӣ: тавсиф, ташбеҳ, истиора, киноя ва мувозӣ (параллелизм)**» ном дорад. Дар ин бахш бо мисолҳои санъатҳои бадеии тавсиф, ташбеҳ, истиора, киноя, мувозӣ (параллелизм) ва ғайра мавриди баррасӣ қарор гирифтааст.

Фасли сеҷуми боби сеҷум ба яке аз масоили муҳим «**Зарбулмасалҳо дар контекст**» бахшида шудааст. Гуяндаи матн дар ин ё он маврид тибқи ҳамон воқеа ва ҳодисаи зиндагӣ зарбулмасали ба ҳамон лаҳза муносибро ба кор мебарад. Ба ин далел, барои дарки комили ҳар матни сода ва ё мураккаб дар кадом муҳит ё контекст бар кор бурдани онро доништан муҳим аст.

Дар ин фасл ёдоварӣ шудааст, ки бархе муҳаққиқон зарбулмасалҳоро дар контекст сабт намудаанд. Сипас, бо мисолҳои нақши матн дар контекст нишон дода шудааст. Барои мисол, зарбулмасали «**Дастатро ба дарёи Атак шустӣ, очор болои сарат надидӣ?**»-ро Р.Раҳмонӣ соли 1983 дар бозор шунида сабт менамояд, аз назар гузаронида мешавад. Дар контекст овардани зарбулмасал аз чанд ҷиҳат арзишманд аст: 1) Асли ҳадафи зарбулмасал ошкор мегардад. 2) Чӣ гуна таъсир намудани зарбулмасал ба шунаванда маълум мешавад. 3) Он ҳикоят, ривоят ё афсонае, ки боиси пайдо шудани зарбулмасал шудааст, низ чун матни мустақили адабиёти шифоҳӣ ба кор меравад.

Дар фасли чоруми боби сеҷум роҷеъ ба «**Ҳусусияти забонӣ ва услубии зарбулмасалҳо**» сухан гуфта шудааст. Дар ин бахш дар бораи лексика, сарфу наҳви зарбулмасалҳо изҳори назар шудааст. Зимни таҳқиқ мисолҳои оварда шудааст. Ба далели он ки даризабонони Афғонистон дорои лаҳҷаҳои мухталифанд, дар ҳар кадоме аз онҳо як матн дар шаклҳои мухталифи гуфтори ҳамон манотик ба назар мерасад. Ба ин далел, калимаҳо ва истилоҳоти хоси лаҳҷавӣ дар зарбулмасалҳо зиёд аст. Мисол: «**Ав дар зери пӯсташ давидас**» (киноя аз фарбеҳӣ), «**Ав сарболо мӯра, қурбоға шеър мӯхона**» (ҳазорагӣ), «**Агар гап ба бурут мебуд, пишак черенал буд**», «**Аз беқатиғӣ (бечурғотӣ) рӯғани зард ҳам қатиғ (чурғот) аст**», «**Арус, ки ба хона монда аз беқадифагия**» (ҳиротӣ), «**Аруси таърифии гӯзук берун меша**» (Ҳиротӣ), «**Ави дари хона гилаке (гилолуд)**», «**Ави зӯр сарбала мӯра**» (Оби зӯр сарболо меравад, ҳазорагӣ) ва ғ.

Дар зарбулмасалҳо номи шахсиятҳои таърихӣ, асотирӣ, воқеӣ дида мешаванд, ки онҳо чун воситаи тасвири бадеӣ аз таҷоруби одамон ва мушоҳидаҳои онҳо вориди зарбулмасалҳо шудаанд. Мисол: Аёз, Азроил,

Рустам, Искандар, Мустафо, Исо, Мӯсо, Хизр, Лайлӣ, Мачнун, Фотима, Сулаймон ва ғ.

Дар зарбулмасалҳо номи ҳайвонот, сабзавот, макон ва ғайра низ зиёд ба назар мерасанд, ки инҳо ҳам дар раванди зиндагӣ ба ҳайси панди мардум гардидааст. Мисол: фил, оху, гӯсфанд, пашша, шутур, бодинҷон, Макка, Бағдод ва ғ.

Роҷеъ ба сарфу (морфология) нахви (синтаксиси) зарбулмасалҳо низ бо овардани намунаҳо дар диссертатсия сухан гуфта шуда, ёдовар гардидааст, ки тарзи ба кор бурдани ибораҳо, ҷумлаҳо, ба таври муъҷаз баён шудани сухан, ки чӣ гуна ба шунаванда таъсир мерасонад, бояд дар оянда аз ҷониби забоншиносон таҳқиқ ва таҳлил гардад.

ХУЛОСА

Зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон агарчи аз замонҳои қадим дар осори хатгӣ аз ҷониби адибон ва дигар фарҳангиён мавриди истифода қарор гирифта бошад ҳам, вале гирдоварӣ, нашр ва таҳқиқи он, ба таври мустаким аз байни мардум, дар қарни ХХ оғоз гардидаанд. Аз ин таҳқиқи пешниҳодшуда маълум мегардад, ки муҳаққикон то ҳадди имкон дар солҳои мухталиф қорҳои шоистаеро дар гирдоварӣ ва нашри маҷмуаҳои зарбулмасалҳо анҷом додаанд.

Тибқи мушоҳида ва мусоҳибаҳои мо бо муҳаққикони фолклоршинос, забоншинос, адабиётшинос, мардумшиносони Афғонистон ва хориҷ аз он маълум шуд, ки имрӯз ҳам кам-кам баъзеҳо бо гирдоварӣ ва таҳқиқи зарбулмасалҳои мардуми Афғонистон машғул ҳастанд.

Аз баррасии муфассали маводи мавҷуд маълум шуд, ки то ба имрӯз роҷеъ ба зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон ғайр аз мақолаҳои ҷудогона ва пешгуфторҳои маҷмуаҳо ва нақду баҳсҳои мухтасари илмӣ кори муфассали илмии монографӣ сурат нагирифтааст.

Ин диссертатсия, ки анҷом пазируфт, аввалин кори нисбатан кулӣ буда, барои таҳқиқ ва таҳлилу ҷузъиёти бештари зарбулмасалҳои даризабонон як навъ роҳнамо хоҳад буд. Вобаста ба пайгирӣ аз ҳадаф ва иҷрои вазифаҳои таҳқиқ, ду навъи натиҷа ба даст омад, ки хулосаи корро фароҳам меоранд.

Яке аз натиҷаҳои қор ба таърихи ҷамъоварӣ, нашр ва таҳқиқи зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон иртибот дорад, ки барои ҳадафи асосии таҳқиқ чун муқаддима хизмат карда, аз хулосаҳои зерин иборат мебошад:

1. Аз мутолиа ва таҳқиқ маълум гардид, ки зарбулмасалҳои тамоми ақвоми Афғонистон, аз ҷумла, даризабонони кишвар ба таври мунтазам ва системавӣ гирдоварӣ ва нашр нашудааст. Ҳар чӣ гирдоварӣ ва нашр гардидааст, аз ҷониби муҳаққикон дар фурсатҳои муносиб, бидуни равиши илмӣ сабт ва нашр гардидааст [М-1].

2. Мутолиаи маҷмуаҳои нашршуда ва дигар маводи мавҷуди муҳаққикони афғонистонӣ нишон доданд, ки ҳамаи онҳо ба шиносномаи матн ишора накардаанд. Яъне, тибқи равиши илми фолклоршиносӣ

матнро аз кӣ, кай, аз кучо забт намудаанд, кайд накардаанд. Баъзеҳо кӯшиш намудаанд, ки лаҳҷаи матнро нигоҳ доранд, вале тавре ки дар диссертатсия ишора намудем, матни онҳо низ мустанад нест [М-2].

3. Фақат дар гирдоварӣ ва нашри зарбулмасалҳо, ки аз ҷониби муҳаққиқи тоҷик С.Норматов дар маҷмуаи «Фолклори даризабонони Афғонистон» сурат гирифтааст, дар охири китоб шиносномаи гӯяндагони матнҳо оварда шудааст. Ҷамҷунин, дар ин маҷмуа баъзе аз матнҳо кай, аз кӣ, аз кадом минтақа бо лаҳҷа сабт гадидани он ишора шудааст [М-2].

4. Аз ҷустуҷӯ, пурсиш ва таҳқиқҳои мустақим маълум шуд, ки дар марказҳои илмии Афғонистон, ба мисли Пуҳантуни Кобул, Китобхонаи бузурги Кобул, Афғонистоншиносӣ, китобхонаи АУА, китобхонаи оммавӣ, Китобхонаи Ҳаким Носири Хусрави Балхӣ, Китобхонаи Ҳилоли Аҳмар, Фарҳангистони Афғонистон ва дигар донишгоҳҳои шаҳрҳо бойгонии мутамаркази маводи фолклори Афғонистон вучуд надорад ва агар дар бойгонии шахсие бошад ҳам, мо пайдо карда натавонистем [М-1].

5. Дар мақола ва пешгуфторҳои маҷмуаҳои нашршуда дар бораи ҷузъиёти зарбулмасал суҳбати илмии муфассал дида намешавад. Аз таҳқиқ маълум гардид, ки аксари таълифот дар шакли мақола ва пешгуфтор як навъ такрори ҳамдигар аст [М-7].

6. Тибқи таҳқиқи мо маълум гардид, ки то ба ҳол диссертатсия дар бораи истифодаи зарбулмасалҳо дар осори адибони муосири даризабони Афғонистон сурат нагирифтааст. Ҳол он ки ин жанр ҳамчун воситаи тасвири бадеӣ дар осори шоирон ва нависандагони муосири Афғонистон фаровон ва моҳирона ба кор рафтааст].

7. Ба ҳар ҳол то имрӯз маводи зиёди зарбулмасалҳои даризабонон гирдоварӣ ва дар маҷмуаҳо бо такрорҳо ҷоп шудааст ва кори гирдоварӣ идома дорад. Акнун фурсати он расидааст, ки дар асоси ин маводи фаровон ба таҳқиқи ҳамҷониба ва амиқтари он машғул шавем. Ба назари мо, вақти он аст, ки таҳқиқи масъалаҳои таърихи инкишоф, мавзӯ, бадеият, забон, муқоисаи типҳо бо лаҳҷаҳо ва бо забонҳои дигар ҳар кадоме дар рисолаҳои алоҳида мавриди таҳқиқ қарор бигирад. Аз ин ҷиҳат, кори муаллифи диссертатсия оғози корҳои оянда буда, дар он ба таври кулӣ роҷеъ ба масоили мавҷуди зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон суҳан гуфта шуд, то дар оянда барои таълифи диссертатсияҳои ҷудоғона роҳнамо бошад [М-7].

Натиҷаи дигари кор, ки аз пайгирии ҳадафи диссертатсия ва иҷрои вазифаҳои илмӣ он ба даст омад ва он маҳаки асосии таҳқиқу таҳлили моро ташкил медиҳад, ба хусусиятҳои поэтики зарубалмасалҳои даризабонони Афғонистон ва монандиву тафовути онҳо бо ҳамзабонашон дар Тоҷикистону Эрон иртибот дорад. Аз ҷумла, собит гардид, ки:

8. Собит шуд, ки зарбулмасал бо вижагиҳои худ, аз ҷумла «аҷзо ва кӯтоҳӣ», «шуҳрат ва ривоч дар миёни мардум», «чанбаҳои панду андарзӣ», «рӯшанӣ ва дурустии маънӣ», «ташбеҳмадорӣ», «хусни таъсир, ҷозибави ва кашиш», «таъба бар таҷриба», «инъикоси андеша ва оинаи зиндагӣ», «равонии лафз ва содагӣ», «корбурдҳои мутафовит», «чанбаи истиорӣ»,

«тағйири шакл», «номаълум будани падидоваранда [Зулфиқорӣ 1394, с. 236-243] ҳамчун жанри мустақили фолклори даризабони Афғонистон аз дигар жанрҳо ва навъҳои ҳамсон фарқ мекунад. Аз баҳсҳои назарӣ беҳабар будани муҳаққиқони афғонистонӣ боиси он гардидааст, ки бархе ибора, ҷумла, киноёт, ибораҳои рехта ва дигар анвои дар забони шифоҳӣ маъмулро бо зарбулмасал омешиш диҳанд [М-9].

9. Бори дигар ба таъкид гирифта мешавад, ки зарбулмасалҳоро дар пайвастагӣ бо рӯзгори маиши мардум, таърих ва воқеоти ҳаводиси зиндагӣ бояд омӯхт. Маҳз мардум дар равиши зиндагии худ, ҳамчун таҷрибаи рӯзгор барои ба роҳи нек ҳидоят намудани атрофиёнашон андарзу панду зарбулмасал эҷод намудаанд. Бархе аз ин матнҳо таърихи тулонӣ доранд ва бархе замону воқеаи мушаххасро дар бар мегиранд, бархи дигар марбути ин ё он минтақа мебошанд. Аз ин ҷиҳат, мавзуи тамоми матнҳои зарбулмасалҳои дастрасро ба таври нисбӣ метавон ба ду дастаи бузург табақабандӣ намуд. Аввал, зарбулмасалҳое, ки бо ҳаёти моддӣ ва маиши мардум саҳт пайвастагӣ доранд ва ба мавзӯҳои асосии ин қабил зарбулмасалҳо қор ва захмат, тарбияи фарзанд, зан, модар, духтар, шикояту арз, ихтилофи табақаҳои синфӣ ва амсоли инҳо дохил мешаванд. Дуюм, ин мавзуи таърихӣ ва фалсафӣ аст, ки матн бо ин ё он воқеа ва ҳодиса ва назари фалсафии мардум ба зиндагӣ вобаста аст. Ба ин гурӯҳ зарбулмасалҳои дар мавзӯҳои ахлоқу одоб, ростиву дурустӣ, некиву бадӣ, одаму одамгарӣ ва ғайра дохил астанд [М-8; М-11].

10. Зарбулмасалҳо дорои сохтори махсус, вазн, санъатҳои бадеӣ ва қофияву радиф буда ва аз жанрҳои дигари адабиёти шифоҳӣ, баҳусус аз анвои дигари паремиологӣ, тафовут доранд. Сохтори зарбулмасалҳо мухталиф буда, ҳам ба наср ва ҳам бо назм гуфта шудаанд ва аксари онҳо як ҷумла иборат, муъҷаз ва мухтасар мебошанд. Санъати сачъ аз машхуртарин рукни зарбулмасалҳо аст ва аз воситаҳои тасвири бадеӣ бошад дар зарбулмасалҳо қариб ҳамаи навҳои онҳо, аз ҷумла таашбеҳ, истиора, киноя, мувозина, таҷнис, таносуб, талмеҳ, муболиға, муламмаъ, ихом, тазод, илтифот, ирсоли масал, хусни таълил, лаффу нашр, мувозӣ истифода мешаванд [М-4].

11. Ҳамчун воситаи образи бадеӣ дар зарбулмасалҳо ашъи зиндагӣ, чизҳои табиӣ, воқеаҳо ва амсоли ин мавриди истифода қарор гирифтаанд. Масалан, калимаҳои гуногун, ба мисли Худо, абр, борон, раъду барқ, чашм, офтоб, дарвеш, қассоб, сӯзан, ҷуволдӯз, фил, арзан, чароғ, гил, қабр, нон, шир, устухон, сағ, бурут, хона, кӯҳ, кӯр, себ, масҷид, намоз, мулло, салла, сайёд, мурғобӣ, машк, дӯғ, дандон, гург, хирс, деҳқон, рӯбоҳ, рӯған, шабуш, гӯшвора, дарё, девор, Рустам, Рахш, Сулаймон, Мӯсо, Алӣ, Ибни Сино, Маҳмуд ва ғайра, ки бо рӯзгори манотиқи мухталифи мардуми Афғонистон дар пайванд аст, ҳамчун образи бадеӣ дар зарбулмасалҳои Афғонистон дида мешаванд. Ҳар кадоме аз ин номҳо дар алоҳидагӣ дар ҳар матн мавқеи худро доранд [М-5].

12. Зарбулмасалҳо низ аз вожа, ибора ва ҷумлаҳо иборат буда, ба истилоҳ сарфу наҳв ё грамматикаи махсуси худро дороянд, ки аз жанрҳои дигари адабиёти шифоӣ тафовут доранд.

ТАВСИЯҲО ОИД БА ИСТИФОДАИ АМАЛИИ НАТИҶАҲОИ ТАҲҚИҚ

Дар натиҷаи таҳқиқ маълум шуд, ки то ба имрӯз зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон ба таври монографӣ мавриди таҳқиқ қарор нагирифтаанд ва ҳол он ки жанри зарбулмасал муҳаққиқони фолклоршиноси кишварҳои гуногони оламро ба худ ҷалб намуда, дар бораи он корҳои шоистаи илмӣ анҷом ёфтааст. Пас аз таҳқиқ ба чунин хулоса расидем, ки натиҷаи кори илмӣ мо метавонад, барои истифодаи амалии корҳои зерин мавриди қарор гирад:

1. Дар асоси натиҷаи кори таҳқиқии мо фолклоршиносони Афғонистон метавонанд чӣ гуна баррасӣ намудани зарбулмасалҳои тамоми ақвоми кишварро мавриди омӯзиш қарор диҳанд. Ин диссертатсия ба ҳайси роҳнамои корҳои оянда мусоидат хоҳад кард.

2. Диссертатсия барои он муҳаққиқоне, ки дар оянда бо гирдоварӣ, нашр ва баррасии зарбулмасалҳои Афғонистон машғул ҳастанд, метавонад ҳамчун сарчашмаи илмӣ истифода шавад. Чунки дар он қариб дар бораи ҳамаи маводи зарбулмасалҳои даризабонон, ки дар маҷмуаҳо ва дигар нашрияҳо ҷоп шудааст, иттилоъ дода шудааст.

3. Он андешаҳои назарӣ, ки дар диссертатсия гуфта шуд, барои муҳаққиқони афғонистонӣ ҳангоми таҳқиқи таърихи фолклори Афғонистон ва бахусус, таърихи зарбулмасалҳо муфид хоҳад буд. Муҳаққиқон дар асоси ин таҳқиқ метавонанд бо сарчашмаҳои осори илмӣ дар бораи зарбулмасалҳо шинос шаванд ва барои таҳқиқи корҳои илмӣ худ истифода намоянд.

4. Натиҷаи таҳқиқ нишон дод, ки зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон ҳам дар шакли маҷмуаҳои гуногун ва ҳам дар маҷаллаҳо, рӯзномаҳо нашр шудаанд. Тавсия мешавад, ки муҳаққиқони оянда баъди мутолиаи диссертатсия ба густариши зарбулмасалҳои даризабонон диққат дода, ба масъалаҳои нав, яъне ба таври муқоисавӣ омӯхтани он тавачҷуҳ намоянд. Диссертатсия то ҳаде таҳқиқи муҳаққиқи ояндаро осон менамояд.

5. Аз натиҷаи ин таҳқиқ муҳаққиқи зарбулмасалҳои Афғонистон дарк менамояд, ки яке аз сарчашмаҳои асосӣ ва муҳим ин маҷмуаи муҳаққиқи тоҷик С.Норматов «Фолклори даризабонони Афғонистон» (1974) мебошад. Чунки маҳз С.Норматов зарбулмасалҳои бо лаҳҷа ва муҳити истифодаи он сабт намудааст. Имрӯз матнҳои зарбулмасалҳои китоби С.Норматов барои муҳаққиқони лаҳҷашинос низ арзишманд аст.

6. Ба марказҳои илмӣ Афғонистон, ба мисли Пуҳантуни Кобул, Фарҳангистони Афғонистон ва дигар донишгоҳҳо тавсия мешавад, ки донишҷӯёни давраи бакалавр, магистр ва докторӣ аз ин таҳқиқ барои омӯзиши ояндаи зарбулмасалҳо истифода намоянд.

7. Баъд аз таҳқиқ маълум шуд, ки дар мақола ва пешгуфторҳои маҷмуаҳои нашршуда зарбулмасалҳои даризабонон бо ҷузъиёт мавриди баррасӣ қарор нагирифтааст. Аз ин рӯ, диссертатсия барои амалӣ намудани таҳқиқоти оянда ба ҳайси як навъ роҳнамо хидмат хоҳад кард.

8. То имрӯз дар бораи истифодаи зарбулмасалҳо дар осори адибони муосири даризабони Афғонистон ягон кори муфиде сурат нагирифтаанд. Ҳол он ки зарбулмасал ҳамчун воситаи тасвири бадеӣ дар осори шоирон ва нависандагони муосири Афғонистон зиёд ба қор рафтааст. Дар диссертатсия ҳамчун намуна ба таҳқиқоти Барзинмеҳр ишора шудааст, ки метавонад ҳамчун улғу (намуна) мавриди истифода қарор гирад.

9. Натиҷаи таҳқиқ барои таълифи рисолаҳои илмӣ дар бораи фолклори Афғонистон, таърихи фолклоршиносии кишвар, баррасии масъалаҳои жанрҳои алоҳидаи фолклорӣ мусоидат менамояд.

10. Диссертатсия бар он далолат менамояд, ки зарбулмасал дар зиндагии мардуми Афғонистон ба ҳайси тарбияи насли ҷавон, дарки бештари муносиботи отифонаи одамон ва дигар масъалаҳои ҳаёти моддӣ ва маънавии мардум нақши назаррас доштааст.

11. Масъалаи дигари мубрами натиҷаи ин таҳқиқ дар он аст, ки дар ҳамкориҳои муҳаққиқони кишварҳои ҳамзабон ба мисли Тоҷикистон ва Эрон як фарҳанги зарбулмасалҳои муштараки форсизабонон таҳия гардад.

12. Аз натиҷаи таҳқиқ метавон дар оянда барои созмон додани як маркази шинохти бештари зарбулмасалҳо кӯшиш шавад. Ҳамчунин, дар асоси он метавон, роҷеъ ба тафовути зарбулмасал аз дигар анвои жанрҳои хурди фолклорӣ рисолаҳои илмӣ таълиф намуд.

Дар маҷмуъ, бояд ёдовар шуд, ки диссертатсияи мазкур оғози таҳқиқоти илмӣ дар шинохти зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон буда, дар оянда диққати муҳаққиқонро ба он ҷалб хоҳад кард. Ҳамин тариқ, ба таври муқоисавӣ ва густурда таҳқиқ намудани зарбулмасалҳои ақвоми мухталифи Афғонистон масъалаи муҳимми илми фолклоршиносӣ буда, дурнамои мавзӯи ин таҳқиқро муайян намуда, тавачҷуҳи муҳаққиқонро ба таври амалӣ ба худ ҷалб хоҳад кард.

НАШРИ ТАЪЛИФОТИ ИЛМӢ ДАР МАВЗӢИ ДИССЕРТАТСИЯ:

I. Таълифоти муаллиф дар маҷаллаҳои илмии тақризшавандаи ҚОА-и назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон:

[1-М]. Ализода, Н. А. Расми хостгорӣ ва арусии сокинони вилояти Қундуз [Матн] / Н. А. Ализода // Суханшиносӣ (Маҷаллаи илмии Институти забон ва адабиёти ба номи А.Рӯдакии АМИТ). – Душанбе, 2016. – №3. – С. 132-139.

[2-М]. Ализода, Н. А., Муллоев А. Аҳамияти фолклор дар зиндагии иҷтимоӣ [Матн] / Н. А. Ализода // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе, 2017. – №4. – С. 141-146.

[3-М]. Ализода, Н. А. Корбурди зарбулмасал дар шимолу шарқи Афғонистон [Матн] / Н. А. Ализода // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе, 2018. – №5. – С. 169-173.

- [4-М]. Ализода, Н. А. Маъно ва муродифоти зарбулмасал дар фолклори даризабонони Афғонистон [Матн] / Н. А. Ализода // Суханшиносӣ (Маҷаллаи илмии Институти забон ва адабиёти ба номи А.Рӯдакии АМИТ). – Душанбе, 2019. – №3. – С. 163-173.
- [5-М]. Ализода, Н. А. Зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон аз нигоҳи мавзӯ [Матн] / Н. А. Ализода // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – Душанбе, 2021. – №5. – С. 180-186.
- [6-М]. Ализода, Н. А. Муқоисаи зарбулмасалҳои ҳамзабонон [Матн] / Н. А. Ализода // Суханшиносӣ (Маҷаллаи илмии Институти забон ва адабиёти ба номи А.Рӯдакии АМИТ). – Душанбе, 2022. – №1. – С. 156-163.

I. Мақолаҳои муаллиф дар маҷалла ва нашрияҳои дигари илмӣ:

- [7-М]. Ализода, Н. А. Гирдоварӣ ва наشري зарбулмасал [Матн] / Н. А. Ализода // Сарамияшт (Маҷаллаи Ҳилоли Аҳмаи ҚИА). – Кобул, 2020 (1399 ҳ.х.). – №74. – С. 20-26 (Ба хатти форсӣ).
- [8-М]. Ализода Н. А. Аҳаммияти фолклор дар зиндагии иҷтимоӣ [Матн] // Сарамияшт (Маҷаллаи Ҳилоли Аҳмаи ҚИА). – Кобул, 2019. – № 7. – С. 21-26 (Ба хатти форсӣ).
- [9-М]. Ализода, Н. А. Корбурди жанри зарбулмасал [Матн] / Н. А. Ализода // Хуросон (Маҷаллаи АУ Афғонистон). – Душанбе, 2022 (1400 ҳ.х.). – №147-148. – С. 170-180 (Ба хатти форсӣ).
- [10-М]. Ализода Н. А. Мавзӯи баҳор ва Наврӯз дар зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон [Матн] / Н. А. Ализода // Пешвои миллат – Пешвои Наврӯз: маҷмуаи мақолаҳои конференсияи ҷумҳуриявӣ зери унвони «Пешвои миллат – Пешвои Наврӯз» бахшида ба ҷашни Наврӯзи байналмилалӣ. – Душанбе: ДДОТ ба номи С.Айнӣ, 2023. – С.282-284.
- [11-М]. Ализода Н. А. Аҳаммияти тарбиявӣ ва равонии зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон дар рушди маънавияти хонандагон ва донишҷӯён [Матн] / Н. А. Ализода // Маҷмуаи мақолаҳои конференсияи ҷумҳуриявӣ илмӣ-амалӣ дар мавзӯи «Усулҳои таълими инноватсионӣ ҳамчун воситаи рушди зеҳнии хонандагону донишҷӯён». – Душанбе: ДДОТ ба номи С.Айнӣ, 2023. – С. 43-46.
- [12-М]. Ализода Н. А. Зарбулмасал ҳамчун пайванди фарҳанги халқ дар Афғонистон [Матн] / Н. А. Ализода // Маҷмуаи мақолаҳои конференсияи байналмилалӣ зери унвони «Робитаҳои адабӣ аз таърихи пайвандҳои халқҳои тоҷик ва ўзбек». – Душанбе: ДДОТ ба номи С.Айнӣ, 2023. – С. 237-242.

**ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ САДРИДДИНА АЙНИ**

На правах рукописи

УДК: 891.550 (83.3)

АЛИЗОДА НАВРУЗ АЛИ

**ПОЭТИКА ПОСЛОВИЦ ДАРИЯЗЫЧНЫХ
АФГАНИСТАНА**

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.01.09 –
фольклористика

ДУШАНБЕ – 2023

Диссертация выполнена на кафедре теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

Научный руководитель: **Муллоев Абдусамад** – доктор филологических наук, профессор кафедры теории и истории литературы ТГПУ им. Садриддина Айни

Официальные оппоненты: **Рахмонов Равшан Каххорович**– доктор филологических наук, профессор кафедры теории и новейшей литературы Таджикского национального университета

Дилшод Рахими – кандидат филологических наук, заведующий Центром культурного наследия таджиков Научно-исследовательского института культуры и информации

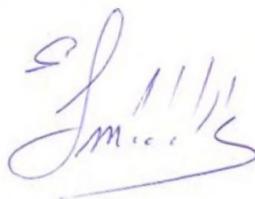
Ведущее учреждение: Международный Университет иностранных языков Таджикистана имени С. Улугзаде

Защита диссертации состоится « » 19 сентября 2023 г. в «15:00» часов на заседании Диссертационного совета 6D.КОА-067 при Институте языка и литературы имени Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, город Душанбе, проспект Рудаки, 21)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Института языка и литературы имени Рудаки Национальной академии наук Таджикистана и на сайте www.iza.tarena.tj.

Автореферат разослан «___» _____ 2023 г.

**Учёный секретарь
Диссертационного совета:
доктор филологических наук,**



Юсуфов У. А.

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. Пословица является одним из важнейших фольклорных жанров, сбором, публикацией и исследованием которого занимаются специалисты сферы фольклористики во всех странах мира. Ряд исследователей, в том числе А. Тейлор и Г.Л. Пермяков, в отношении этого жанра применяют термин «паремиология» (подраздел фразеологии, раздел филологии, посвящённый изучению и классификации паремий — пословиц, пословичных выражений, антипословиц, поговорок и т.п.).¹

В начале XXI века фольклорные жанры и их распространение среди людей привлекли внимание специалистов сферы фольклористики. В различных странах мира проблеме роли пословиц посвящено множество исследований, на основе которых возникают занимательные дискуссии, представляющие ценность в плане исследования проблемы пословиц в устной (фольклорной) литературе.

В Афганистане также со второй половины XX века по настоящее время, с учётом важности пословиц в воспитании человека, значимости их сбора, издания и изучения, в определенной степени занимаются научным исследованием этого жанра. Однако до сих пор отсутствует отдельная научная диссертация, посвященная проделанной работе в направлении исследования пословиц дариязычного населения Афганистана. В связи с этим тема нашей научной диссертации посвящена исследованию пословиц дариязычных Афганистана с точки зрения особенностей жанра, структуры, художественности, формы, содержания, стиля изложения, использования средств художественной выразительности и контекста использования, имеющих важное теоретическое и практическое значение для фольклористики и литературоведения Афганистана. История исследования, сбора, издания этого народного жанра, сопоставление пословиц с аналогами в таджикском языке и на фарси является другой темой исследования, которая дополняет главную тему исследования.

Пословицы на протяжении веков в качестве совета и наставления, а также жизненного урока играли важную роль в воспитании людей. Именно поэтому развёрнутое исследование и анализ этого распространённого устного жанра представляет важную научную ценность, так как данный жанр в литературных произведениях широко используется не только в качестве наставления или назидания, но и как средство художественной выразительности. Кроме того, отдельные назидательные строки, бейты или предложения дариязычных литераторов вошли в употребление среди людей в качестве пословиц. Исследование данной проблемы также актуально тем, что пословицы являются самым известным и часто употребляемым фольклорным жанром среди дариязычного населения

¹ Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л.Пермяков. – М.: Глав. ред. вост. Лит-ры «Наука», 1988. – 236 с.; Taylor A. The Proverb and An Index to «The Proverb». Introduction and Bibliography by Wolfgang Mieder. Sprichwörterforschung Bd. 6. General Editor Wolfgang Mieder. 1931; reprint. Bern: Peter Lang, 1985. 223+105 pages.

Афганистана. Жанр пословиц охватывает все стороны человеческой жизни, в том числе материальную и духовную жизнь людей, а также все слои общества – детей и стариков, мужчин и женщин, богатых и бедных, а также флору и фауну, с которыми тесно связана жизнь человека.

В связи с тем, что на сегодняшний день данный жанр, тесно связанный с материально-духовной жизнью дариязычных Афганистана, не исследован и подвергнут анализу в форме научной монографии, нами принято решение показать место пословиц в фольклористике Афганистана, а также в сопоставлении с персоязычными странами – Таджикистаном и Ираном. Вместе с тем установить, насколько отечественные и зарубежные исследователи смогли собрать, издать и исследовать образцы данного жанра среди населения Афганистана.

Настоящее диссертационное исследование является первой научной работой, охватывающей практически всю проделанную на сегодняшний день работу в направлении исследования пословиц дариязычного населения Афганистана, что придаёт еще большую актуальность теме исследования.

Степень изученности темы. Следует напомнить, что большинство пословиц дариязычных Афганистана имеют тесную языковую и культурно-историческую связь с пословицами народов Таджикистана и Ирана. Считаю необходимым отметить один важный момент, связанный с термином «дариязычные». Исторические, литературные и культурные произведения, а также исследователи не раз отмечали, что язык дари, т.е. таджикский фарси, является больше чем, один язык на различных наречиях. Естественно, что сегодня эти три термина на мировой политической арене используются для обозначения национальной идентичности и официального языка трёх стран, говорящих на одном языке – Афганистана, Таджикистана и Ирана. В этом случае термины «дари-таджикский-персидский» считаются синонимами, хотя в действительности являются одним языком, о чём свидетельствует множество трудов, посвященных этой проблеме. Кроме того, в Афганистане проживает большое количество народов, народностей и племенных групп, в том числе таджиков, хазарейцев, чараймаков, баятов, кызылбашов, арабов, гуджуров и пр., родным языком для которых является персидский-таджикский-дари. Именно поэтому нами принято решение использовать термин «дариязычные», который использовался исследователями из других научных сфер.¹

В связи с этим мы в своём исследовании будем указывать на совместное прошлое пословиц персоязычных, которым посвящен ряд научных работ. Становится очевидным, что пословицы дариязычных

¹ Айни С. Куллиёт. Ҷ. 11. / С. Айни. – Душанбе: Ирфон, 1964. – С. 361-369; Рахмони, Р. (Рахмонов Р.). Простонародная литература современного Афганистана (Устная авторская поэзия на языке дари). Часть I / Р. Рахмони. – М., 1994. – 170 с.; Норматов С. Фолкори даризабони Афғонистон / Чамъкунанда ва мурағиб, муаллифи сарсухан ва тавзеҳот С.Норматов. – Душанбе: Дониш, 1974. – 312 с.; Тоҷикон дар қаламрави Ориёно / Гирдоварӣ ва пажӯҳиши М.Шукурзода. – Душанбе: Деваштич, 2009. – 478 с.

привлекали к себе внимание исследователей и литераторов до прихода ислама. Это можно увидеть на примере множества андарзнаме (книг наставлений), часть из которых дошла до нашей эпохи.¹ Даже в трудах арабских учёных упоминаются пословицы на фарси (таджикском дари). Арабские учёные в VIII-IX вв. перевели на свой язык некоторые образцы пословиц народов, говорящих на языке дари.²

В произведениях классической персидско-таджикской литературы пословицы широко использовались в качестве средств художественной выразительности, поэтому во все времена среди персоязычных народов пословицы пользовались особой популярностью. В предыдущие эпохи исследователи особо не занимались изучением пословиц, однако были те, кто занимался сбором народных пословиц. Одним из первых исследователей, который непосредственно занимался сбором самых распространённых пословиц на персидско-таджикском-дари, является Мухаммад Али Хаблеруди (имя автора в некоторых сборниках упоминается как Джаблеруди). Тексты большинства приведённых им пословиц до сих пор широко распространены и используются в персоязычных странах, в том числе в Афганистане.³

Другой сборник пословиц под названием «Шохиди Содик» также подготовлен в 1643-1648 гг. Содиком бин Солахом Исфакхани. Собранный им сборник впоследствии был издан в Индии другими исследователями. Как известно, знаменитый таджикский паремиолог Б. Тилавов, а затем исследователи Т. Робук и Н. Холдор на основе различных сборников повергли сопоставительному исследованию ряд персидско-таджикских пословиц.⁴

Позже в XX веке исследование пословиц дариязычных получило развитие в Таджикистане и Иране, в частности в Иране был издан четырёхтомник Алиакбара Деххудо под названием «Амсолу хикам» («Пословицы и поговорки»), включающий в себя как письменные, так и устные тексты пословиц.⁵

¹ Тилавов, Б. Поэтика таджикских народных пословиц и поговорок / Б. Тилавов. – Душанбе: Дониш, 1967. – 124 с.; Саймиддинов Д. Вожашиноси забони форсии миёна. – Душанбе: Пажухишгохи фарханги форсӣ-тоҷикӣ, 2001. – 310 с.; Исрофилиё Ш. Адабиёти бостон / Ш.Исрофилиё. – Душанбе: ЭР-граф, 2019. – 352 с.

² Зоҳидов Н. Насри арабизабони адабиёти форсу тоҷик дар асрҳои VIII-IX / Н. Зоҳидов. – Хучанд: Нури маърифат, 2004. – 402 с.

³ Хабларудӣ Муҳаммадалӣ. Чомеъ-ут-тамсил / Мусаххех: Ҳасан Зулфиқорӣ. – Техрон: Муин, 1390 (2011). – 976 с.; Хабларудӣ Муҳаммадалӣ. Чомеъ-ут-тамсил / Муқаддима, тасхех ва таълиқот: Ҳасан Насирии Чомӣ. – Техрон: Мавло, 1396 (2017). – 1223 с.; Чабларудӣ Муҳаммадалӣ. Куллиёти чомеъ-ут-тамсил / М.Чабларудӣ. – Техрон: Интишороти исломия, 1371. – 436 с.

⁴ Тилавов, Б. Поэтика таджикских народных пословиц и поговорок / Б. Тилавов. – Душанбе: Дониш, 1967. – 124 с.

⁵ Деххудо Алиакбар. Амсоли хакам. Дар 4 ҷилд / А.Деххудо. – Техрон: Амири Кабир, 2537-соли шаҳаншоҳӣ (=1357ш=1978м). – 2064 с. (Ба хатти форсӣ).

После этой книги Деххудо, в Иране были изданы и другие сборники, варианты пословиц которых также встречаются среди дариязычного населения Афганистана.

В Таджикистане исследование пословиц началось с 30-х годов XX века. В 50-60-е годы XX века множество текстов были собраны научным методом среди таджиков Средней Азии. Эти тексты спустя годы были подвергнуты подробному научному исследованию и анализу фольклористом Б. Тилавов и его учениками - К. Хисомовым и Ф. Муродовым. Они издали два тома «Полного собрания сочинений таджикского фольклора» статистическому, географическому и социологическому исследованию пословиц. Следует отметить, что подобный научный подход до сих пор не применён в Афганистане и Иране.

Первый сборник, включающий в себя пословицы дариязычных Афганистана, называется «Персидские пословицы Афганистана» и относится к перу иранского исследователя Мухаммадтаки Муктадири. Этот сборник издан в 1338 (=1959) году. Важно отметить, что эти тексты были собраны в течение 10 лет среди населения Афганистана.¹

В Афганистане со второй половины XX века по настоящее время осуществляется сбор и издание других жанров устной литературы, а также пословиц из других регионов страны. Кроме того, посредством средств массовой информации изданы сборники пословиц, и в этот процесс весомый вклад внесли такие исследователи, как М.Хаста, И.Шахрони, Ш.Шахристони, А.Кавим, М.Банвол, А.Барзинмехр, М.Ховари, Н.Хошими, Ш.Муслах, Дж.Махмуди, о которых мы подробно расскажем в дальнейших главах диссертации.

Несмотря на издание множества текстов пословиц на языке дари (в том числе его таджикском, хазарейском, гератском, бадахшанском диалектах), до сих пор учёными имеющийся материал не рассмотрен научным образом. Лишь ряд вышеупомянутых исследователей в предисловиях к сборникам или в отдельных статьях поверхностно рассуждали об особенностях пословиц, о чём мы также расскажем в следующих главах своей диссертационной работы.

О некоторых аспектах своего исследования Р. Рахмон (Р. Рахмони) указывает в своей монографии под названием «Изучение фольклора дариязычных Афганистана», изданной в 1363 (=1984) году. Кроме того, удалось выяснить, что М.С.Андреев, С.Норматов, А.Шукуров, Б.Собиров, С.Асадуллоев, М.Бобохонов, Ш.Камолов, Н.Маъсуми, Д.Обидов, С.Фатхуллоев, У.Хакназаров и другие в ходе своей переводческой деятельности в Афганистане собрали среди населения фольклорные тексты (в том числе и пословицы) и издали их в Таджикистане.²

¹ Муктадири Мухаммадтаки. Зарбулмсалхои форси дар Афғонистон. Фарханги Эронзамин. Ҷ.У11 / Гирдоварӣ ва таълифи Мухаммадтаки Муктадири. – Техрон, 1338 (1959). (Ба хатти форси).

² Раҳмон Р. Омӯзиши фолклори даризабонони Афғонистон дар Тоҷикитон // Шинохти фолклор. – Кобул: Пуҳантуни Кобул, 1363 (1984). – С. 1-21. (Ба форси).

С. Абдуллоевым в сборнике «Образцы пословиц и поговорок таджиков и узбеков провинции Катаган Афганистана» (1963) в Таджикистане изданы образцы пословиц дариязычных Афганистана. В сборниках «Сухане аз дахане» (1972, Д. Обидова и С. Фатхуллоева), «Фольклор дариязычных Афганистана» (1974, С. Норматова) опубликованы тексты различных жанров фольклора, в том числе пословиц.

Кроме того образцы пословиц, собранные Р.Рахмоном (Р. Рахмони) под название «Сухани бузургон чашми акл аст» (Зарбулмасалхо) («Слова великих людей есть глаза разума» (Пословицы), были опубликованы в 1984 году в кабульском Пухантуне.

В 2009 году была издана книга С. Норматова под названием «Фольклор таджиков Афганистана», автор которой, наряду с другими фольклорными жанрами, кратко делится своими размышлениями на тему пословиц.

Таджикский фольклорист Д. Обидов в 2011 году издал сборник «Пословицы и поговорки дариязычных Афганистана», а в 2016 году на таджикском языке вышел на свет сборник Иноятулло Шахрони под названием «Пословицы таджиков Афганистана».

В предисловиях к отмеченным сборникам указаны проблемы изучения этого жанра. Отсутствует даже научная монография, полностью показывающая проделанную до сегодняшнего дня работу в этом направлении. В связи с этим мы попытались в определённой степени внести ясность в эти вопросы в диссертации.

Связь исследования с научными программами и темами. Диссертация написана в соответствии с научно-исследовательскими темами кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни, а также научными программами отдела фольклора Института языка и литературы имени Рудаки НАНТ и охватывает один из его основных секторов.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель и задачи исследования. Основной целью диссертации является исследование поэтики устных пословиц дариязычных Афганистана, собранных, изданных и исследованных на протяжении последних ста лет после возникновения фольклористики. Вместе с тем в диссертации рассматриваются работы, посвященные сбору, изданию, исследованию и установлению роли этого фольклорного жанра.

Для достижения основной цели исследования нами выполнены следующие задачи:

- установлено значение термина «пословица» и его синонимов на основе источников, а также среди народа;
- исследована история сбора и издания пословиц дариязычного населения Афганистана;
- рассмотрено научное исследование пословиц дариязычного населения Афганистана;

- исследованы устные и книжные пословицы дариязычных;
- установлена тематика дариязычных пословиц;
- рассмотрены структура пословиц и средства их художественной выразительности;
- исследованы некоторые языковые особенности пословиц;
- проведен сопоставительный анализ пословиц дариязычных, т.е. установлены их сходства и различия.

Методология исследования. Диссертация главным образом написана на основе научных методов фольклористики, литературоведения, а также в определенной степени лингвистики и этнолингвистики. При написании работы также применены историко-сопоставительный, статистический, типологический и структурный методы, а также методы наблюдения и художественного анализа.

В ходе исследования основной упор сделан на научно-теоретические достижения отечественных и зарубежных учёных сферы фольклористики, этнографии и литературоведения, в том числе А.Тейлора, Г.Л.Пермякова, Б.Н.Путилова, В.Пропп, В.П.Аникина, А.Дандеса, М.Миллса, Р.Амонова, В.Асрори, Б.Тилавова, Б.Шермухаммедова, Н.Шакармамадова, М.Фозилова, А.Деххудо, М.Муина, С.Шамисо, А.Кавима, Х.Зулфикори, М.Джаъфари, М.Банвола, А.Шуура, П.Форёби, Дж.Ховари, Ш.Муслеа, Н.Хошими, Дж.Махмуди, Д.Обидова, Р.Рахмони, С. Косими и др. Кроме того, в ходе исследования диссертант подкрепляет свои научные рассуждения на основе теоретических взглядов и воззрений учёных сферы лингвистики.

Научная новизна исследования. Научная новизна диссертации в первую очередь проявляется в том, что пословицам Афганистана до сих пор не посвящена отдельная научная работа, рассматривающая проблемы сбора, издания и исследования пословиц. С этой точки зрения настоящая диссертация является научной работой, комплексно охватывающей более чем столетнюю работу в этом направлении.

Теоретическая и практическая значимость исследования. Настоящая диссертация является первой научной работой, способствующей изучению проблем поэтики, теории, художественности и структуры пословиц дариязычного населения Афганистана, а также исследованию других фольклорных жанров. Результаты настоящей диссертации также могут быть использованы для решения отдельных теоретических проблем в области лингвистики, литературоведения и обществоведения.

С практической точки зрения материалы диссертации могут быть использованы при рассмотрении проблем общности персоязычных народов в сфере языка, литературы и фольклора, а также при написании научных диссертаций в области фольклористики, литературоведения, лингвистики, а также при преподавании фольклора в высших учебных заведениях. Кроме того, материалы настоящей диссертационной работы могут быть использованы при анализе художественных текстов, рассмотрении вопросов в области диалектологии, стилистики, текстологии, иных филологических направлений, при разьяснении просторечных слов,

понимании отдельных народных традиций, художественном переводе, а также использованы в качестве учебного материала в учебно-воспитательном процессе.

Объектом исследования являются устные пословицы дариязычного населения Афганистана в сопоставлении с книжными текстами и текстами других персыязычных народов.

Предметом исследования. Предметом настоящего диссертационного исследования являются тексты пословиц на языке дари с их внутренней структурой, художественностью, стилем изложения, тематикой, собранные среди дариязычного населения, и изданные в форме журналов или сборников как внутри Афганистана, так и за его пределами. Следует отметить, что на протяжении долгих лет автор диссертации также занимался сбором и записью пословиц дариязычного населения Афганистана, которые также будут использованы в диссертации в качестве предмета исследования. Вместе с тем в качестве предмета исследования были использованы рассмотрение, классификация и характеристика таких сборников, как «Пословицы на фарси в Афганистане» (1338) (=1959) году, «Народные пословицы Афганистана на дари» (1354) (=1975), «Пословицы и поговорки на языке фарси» (1354) (=1975), («Слова великих людей есть глаза разума» (Пословицы) (1364) (=1975), «Пословицы» (1362) (=1983), «Пословицы и поговорки: сборник из более чем семи тысяч пословиц и поговорок» (1379) (=2000), «Пословицы и поговорки хазарейцев: вместе с комментариями, контекстом использования, примерами из персидских произведений» (1380) (2001), «Пословицы и поговорки в Месневи Мавлоно Джалолиддина Мухаммада Балхи» (1382) (=2003), «Пословицы в диване Носира Хусрава» (1383) (=2004), «Пословицы» (1389) (=2010), «Пословицы Афганистана» (1392) (=2013), а также изданные в Таджикистане сборники пословиц на языке дари, в том числе «Образцы пословиц и поговорок таджиков и узбеков провинции Катаган Афганистана» (1963), «Фольклор дариязычных Афганистана» (1974), «Пословицы и поговорки дариязычных Афганистана» (2011), «Пословицы Афганистана на языке дари» (1998), «Пословицы и поговорки таджиков Афганистана» (2014) и пословицы, опубликованные в печати во второй половине XX - начале XXI века, а также пословицы из личного архива автора настоящего диссертационного исследования.

Вклад автора в исследование. Планирование диссертационного исследования осуществлено при помощи научного руководителя, а сбор и рассмотрение большого объема материала из различных источников проведены автором диссертации. Автор диссертационной работы в своём исследовании подробно излагает свои научные взгляды касательно истории изучения, исследования и поэтики пословиц дариязычных Афганистана. Результаты диссертационного исследования нашли своё отражение в ходе научных конференций и в рамках отдельных статей. Следует отметить, что автор диссертации лично занимался сбором образцов пословиц и этот результат его деятельности считается одним из источников исследования.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности.

Диссертация написана в соответствии с требованиями специальностей по фольклористике, в ней использованы методы филологической науки. Настоящее диссертационное исследование соответствует плану научно-исследовательских работ кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни, а также исследованию фольклора в высших учебных заведениях Афганистана.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Показать место термина «зарбулмасал» среди его синонимов и причины его выбора для исследования.
2. Установить процесс сбора, издания и исследования пословиц.
3. Исследовать причины, предпосылки зарождения и издания пословиц среди дариязычных Афганистана, Таджикистана и Ирана.
4. Исследовать отдельные особенности пословиц среди дариязычных Афганистана, Таджикистана и Ирана.
5. Рассмотреть смысл и содержание пословиц во взаимосвязи с социальной, экономической и бытовой жизнью народа.
6. Исследовать жанровые, структурные, художественные особенности пословиц и способы их изложения.
7. Исследовать языковые и стилевые особенности пословиц.

Апробация результатов исследования. Диссертация обсуждена и допущена к защите на заседании кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни от 26.09.2019 года, протокол №3.

Основное содержание диссертации изложено на международных и республиканских конференциях ТГПУ им. С. Айни (Республиканская конференция, посвященная международному празднику Навруз под названием «Лидер нации – Лидер Навруза». – Душанбе, 15.02.2023), республиканская научно-практическая конференция на тему «Методы инновационного обучения как средство интеллектуального развития школьников и студентов». – Душанбе, 17.03.2023, международная конференция, посвященная литературным связям на тему «Из истории связей таджикского и узбекского народов». – Душанбе, 15.04.2023).

Основные положения диссертации отражены в рамках 6 статей автора в научных рецензируемых журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан, а также в 6 статьях в других научных сборниках, список которых будет приведён в конце диссертации.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографического списка. Общий объем диссертации составляет 177 страниц компьютерного набора.

В целях точного понимания сути работы следует отметить ряд моментов: 1. Приведенные нами примеры в основном опираются на сборники и журналы, а также на тексты, непосредственно собранные автором диссертации; 2. Некоторые тексты, имеющие диалектную основу,

приведены в латинской транскрипции с тем, чтобы обеспечить доступность их восприятия.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **введении** представлены сведения о значимости, степени разработанности, материале, целях и задачах, теоретических основах, методах, новизне, теоретической и практической значимости исследования, основных положениях, выносимых на защиту, практической апробации результатов исследования.

Первая глава диссертации называется «**История сбора, издания и исследования пословиц дариязычных Афганистана**» и состоит из трёх разделов. В первом разделе речь идёт об «**Использовании термина «зарбулмасал» и его синонимов**». Как показывают наблюдения, в Афганистане в отношении «зарбулмасала» (пословицы) используется ряд терминов, распространённых в различных регионах страны, в том числе «зарбулмасал», «масал», «матал», «мисол», «тамсил», «имсол», «хикам» и т.п.

На некоторых наречиях также используются такие понятия, как «мисол», «матал», «бузургон гуфтаанд» («по словам великих»), «ба гуфти бузургон» («со слов великих»), «ба гуфти калонхо» («по словам старших»), «ба истилохи кадим» («как говорили в старину»), «гуфтаанд ки...» («говорят, что...»), «фармудаанд ки...» («как повелевали...»), «дар масал омадааст, ки...» («как в пословице говорится...»).

Термин «макол» (пословица) в Афганистане не используется, однако З. Коризода отмечает, что этот термин используется среди жителей Кабула. Этот термин им взят из книги В. Асрори и Р. Амонова, что не соответствует действительности.¹

В этом разделе ведётся дискуссия вокруг термина «зарбулмасал» и его синонимов, которые используются в Таджикистане и Иране. По итогам данного раздела мы пришли к выводу, что использование термина «зарбулмасал» соответствует данному жанру.

Второй раздел первой главы называется «**Сбор и издание пословиц дариязычных**». В этом разделе представляются подробные сведения об истории сбора и издания пословиц. Диссертантом отмечается, что до нас дошли образцы пословиц из первой религиозной книги в мире – «Авесты», из письменного наследия первых лет нашей эпохи, пехлевийского, среднеперсидского, маникейского, маздакского языков, которые имеют сходство с народными пословицами и поговораками.

Первыми сборниками, собранными среди народа, являются труды Мухаммадали Хабалруди (Джабларуди) «Мачмаъ-ул-амсол» (1049 = 1639/40), «Чомеъ-ул-тамсил» (1054 = 1644/45), изданные в Индии. Также

¹ Қоризода Захро. Намудҳои адабиёти шифоҳии мардуми / З.Қоризода. – Кобул, 1392. – С.35-37. (Ба форсӣ); Асрорӣ В., Амонов Р. Эҷодиёти даҳанакии халқи тоҷик. / В.Асрорӣ, Р.Амонов. – Душанбе: Маориф, 1980. – С. 79-80; Асрорӣ В., Амонов Р. Адабиёти шифоҳии мардуми тоҷик / Баргардон ва вироиш: А.Қавим, М.Банвол. – Кобул: Пуҳантуни Кобул, 1364 (1985). – С. 128-151. (Ба хатти форсӣ).

приведены сведения о сборниках Содика бини Солех Исфакхони под названием «Шоҳиди Содик», изданном на английском языке в 1824 году, и «Матлаъ-ул-улум», составленном Воджидом Али Маджмали в 1908 году и включающем в себя около 300 текстов пословиц. В диссертации даются подробные сведения об этих сборниках, а также отмечается, что большинство пословиц этих сборников используется в Афганистане.

Сбор пословиц среди населения Афганистана начался со второй половины XX века. Первым сборником, охватывающим пословицы дариязычного населения Афганистана, является сборник под названием «Пословицы Афганистана на фарси», изданный в 1388 году (=1959). Эта работа была проведена иранским учёным Мухаммадтаки Муктадири. Указанный учёный на протяжении 10 лет собрал среди населения Афганистана 2259 текстов пословиц.¹

Позже в газетах и журналах Афганистана в 50-80-е годы XX века порой публиковались образцы различных пословиц, в том числе в газетах «Анис», «Хийвод», «Помир», журналах «Ориёно», «Адаб», «Жувандун», «Фулклур» (Фарханги халк, фарханги мардум, Фарханг), «Хуросон» и т.д.

В 1354 (=1975) Мухаммадкарим Афзалзода в журнале «Фулклур» опубликовал тексты пословиц дариязычных под названием «Маталхои дари» («Пословицы на дари»). Бурхониддин Номик в номерах журнала «Фарханги халк» также опубликовал ряд собранных им пословиц.²

В 1354 (=1975) году под названием «Амсолу хаким ба забони форси» и «Амсолу хаким ба забони пашту» («Пословицы и поговорки на фарси» и «Пословицы и поговорки на пушту») были опубликованы два сборника, которые были собраны и исследованы Иноятулло Шахрони. Позже эти сборники, включающие в себя более 8 тыс. текстов пословиц с различными их вариантами, под названием «Пословицы Афганистана на дари» неоднократно издавались в Пакистане, Америке и в других странах.³

В 1362 (=1983) году под названием «Пословицы» был издан сборник Мавлави Холмухаммада Хаста, включающий в себя 1552 текста. В 1962 году в журнале «Фарханги мардум» Номик Бурхониддин под названием «Поэтические пословицы», кратко рассматривая книжные и устные пословицы, публикует их образцы.

В 1963 году в кабульском Пухантуне издаётся книга Шохалиакбара Шахристони под названием «Образцы из устного фольклора хазарейцев». В указанной книге вместе с устными пословицами приведены пословицы на диалекте хазарейцев. В 1378 году (=1999) был издан сборник под названием «Пословицы и поговорки», составленный Абдулгани Барзинмехром. Этот

¹ Муктадирӣ Мухаммадтақӣ. Зарбулмасалҳои форсӣ дар Афғонистон. Фарханги Эронзамин. Ҷ.У11 / Гирдоварӣ ва таълифи Мухаммадтақӣ Муктадирӣ. – Техрон, 1338 (1959). (Ба хатти форсӣ).

² Номик Бурхониддин. Заминаҳои пайдоиши зарбулмасалҳо // Фарханги халк. – 1359. – №4-5. – С. 94-100.

³ Шахронӣ Иноятуллоҳ. Зарбулмасалҳои дари Афғонистон / Таҳқиқ ва таълифи Иноятулло Шахронӣ. – Калгар: Алҳоч Абдулҳаким Фақирӣ, 1998. – 326 с. (Ба хатти форсӣ).

сборник в 1378 и 1379 (1999 и 2000) гг. был издан тиражом в 2000 экземпляров.

Мирпур Мирабдулкудус также издал в городе Пешаваре сборник под названием «Пословицы и поговорки афганского народа», большинство текстов которого ранее были изданы в аналогичных сборниках. В 1380 (=2001) году по лунному календарю была издана книга Мухаммаджавода Ховари под названием «Пословицы и поговорки хазарейцев». В этой книге приведены тексты на хазарейском диалекте с комментариями, вариантами, примерами их творчества поэтов. В аннотации к книге сам автор отмечает, что она «содержит комментарии, указание контекста использования пословицы, а также примеры из творчества персидских поэтов».

В 1380 году (=2001) Тухи Амирмухаммад подготовил сборник «Пословицы на языке дари», который также представляет собой переиздание ранее опубликованных пословиц.

В 1388 году (=2009) Омоч Азизмухаммад издал книгу под названием «Пословицы, поговорки и их распространенные термины», в которой исследователь приводит ряд текстов пословиц вместе с их источниками - рассказами и легендами. Позже Мухаммад Мухаммаднаим Фавод издал свой небольшой сборник под названием «Народные пословицы Афганистана на дари». Кроме того, в 1390 году (=2011) был издан сборник пословиц «Шедевры народного фольклора», составленный Башорат Мухаммадзарифом. Саидмухаммад Ориф Абдоли издал сборник под названием «Пословицы Афганистана». Как указывает сам автор сборника, он собрал эти тексты с уст афганских мигрантов в Иране, а также из других источников.

Автор диссертации в 1392 (=2013) году издал книгу «Устная литература жителей Кундуза», в которой приведены порядка 150 пословиц жителей Кундуза. Все приведённые в книге пословицы собраны непосредственно автором диссертации среди населения. В 1395 (=2016) году Шунёрджаводом Сайиди была издана книга под названием «Устная литература дарвазцев», в которой ряд пословиц приведены в контексте их использования на дарвазском диалекте.

Начиная с конца 50-х годов XX века вплоть до распада Союза Советских Социалистических Республик (СССР) Афганистан русскоговорящие посещали Афганистан в сопровождении переводчиков из Таджикистана. Ряд таджикских переводчиков, будучи литераторами и учёными сферы языка, литературы и истории, помимо своей основной деятельности, также занимались сбором фольклорных текстов.

С. Асадуллоев в 1959-1960 гг. в провинции Катаган Афганистан, работая переводчиком, по возвращению из Афганистана подготовил и издал в 1963 году сборник под названием «Образцы пословиц и поговорок таджиков и узбеков провинции Катаган Афганистана» на двух языках. Данный сборник включает в себя 351 пословицу на таджикском и 256 пословиц на узбекском языках. В 1972 году фольклористы Д. Обидов и С. Фатхуллоев в Таджикистане издали образцы фольклора Афганистана под

названием «Сухане аз дахане» («Слова из уст»), в котором приведены тексты 571 пословицы.

В 1974 году С. Норматов издал сборник «Фольклор дариязычных Афганистана», в предисловии к которому указано, что им среди народа собрано и записано 2000 пословиц и поговорок на языке дари, а также 400 – на узбекском языке. Указанные пословицы хранятся в его личном архиве. В своей книге С. Норматов главу под названием «Пословицы» разделяет на четыре части. В первой части он указывает день записи и случаи использования пословицы. Эта часть включает в себя всего 7 текстов. Во второй части указаны, в каком контексте используется пословица и включает в себя пословицы с 8-го по 16-й номер. В третьей части приведены пословицы, контекст использования которых подробно разъясняется повествователями. Четвертая часть состоит из двух разделов, первый раздел которой включает в себя пословицы, собранные самим автором, а второй раздел – тексты, подаренные С. Норматову М. Орифом.¹

В 1981-1985 гг. Р. Рахмонов (Р. Рахмони) в качестве переводчика пребывал в кабульском Пухантуне. Он также в 1984 году в Кабуле издал сборник под названием «Сухани бузургон чашми акл аст» (Зарбулмасалхо) («Слова великих людей есть глаза разума» (Пословицы), который включает в себя 2450 текстов с их вариантами. Данный сборник издан на двух языках – фарси и на таджикской кириллице.²

Д. Обидов в 2011 году издал сборник под названием «Пословицы и поговорки дариязычных Афганистана», состоящий из 2421 пословицы. Еще одна книга, изданная в 1394 (=2015) году и называемая «Фольклорная литература хазарейцев» (Избранные слова, пословицы, дубейти на хазарейском диалекте), относится к перу Аббоса Дилджу. Следует напомнить, что в указанном разделе первой главы приводятся сведения о практически всей проделанной работе в плане сбора и издания пословиц.

Во втором разделе первой главы, который называется «**Исследование пословиц дариязычных**», детальным образом рассмотрены и оценены взгляды и точки зрения исследователей относительно пословиц дариязычного населения Афганистана. Выяснилось, что на сегодняшний день отсутствует отдельное диссертационное исследование, посвященное научному анализу пословицам дариязычных Афганистана. Имеющиеся на сегодняшний день научные работы в этой области нами были разделены на три категории, в том числе:

1). **Статьи, посвященные пословицам, опубликованные в издательствах.** В статьях, опубликованных в издательствах, кратко рассказывается о пословицах, их распространённости, дидактической сути, древности этого вида текстов, а также приводятся образцы пословиц,

¹ Норматов С. Фолклори даризабонони Афғонистон / Чамъкунанда ва мурағаттиб, муаллифи сарсухан ва тавзеҳот С.Норматов. – Душанбе: Дониш, 1974. – С. 17.

² Раҳмон Р. Намунаҳои фолклори дарӣ. Ҷилди III. Сухани бузургон чашми акл аст (Зарбулмасалҳо) / Гирдоваранда: Р.Раҳмон / Таҳти назари Ш.Шаҳристонӣ, едитур Ш.Шамс. – Кобул: Пухантуни Кобул, 1364в (1984-1985). – 218 с. (Ба алифбои форсӣ ва криллии тоҷикӣ).

собранных или записанных исследователем. В 1352 (=1973) году в журнале «Фулклур» была опубликована статья Асадуллоха Шуура под названием «Пословицы на дари: несколько слов вместо предисловия». По словам данного исследователя, ряд пословиц на дари имеет точные или близкие по смыслу аналоги у других народов мира. Далее учёный на основе примеров сопоставляет пословица на пушту, пашаи, узбекском, белуджском, пенджабском, арабском, английском, французском, немецком, португальском, итальянском, латинском, испанском, греческом, китайском и турецком языках. Кроме того, в том же журнале в 1355 (=1976) году вышла статья Равона Фарходи «Теоретические дискуссии: Сбор устных половиц». В своей статье автор рассматривает проблему записи пословиц с научной точки зрения.

Другой исследователь Хайрат Абдуллох Муhib в 1361 году (=1982) в журнале «Фарханги мардум» опубликовал статью под названием «Пословицы, посвященные полевым работам». Автор статьи в переводе на язык дари комментирует народные пословицы на пушту, которые главным образом посвящены месту верблюда в жизни народа, а также контекст их использования. В следующем номере этого же журнала Хайрат Абдуллох Муhib опубликовал вторую часть своей статьи, где приводит распространённые среди дариязычного населения пословицы, в которых также присутствует тема верблюда в жизни человека.

Другой исследователь Мансур Кухистони опубликовал статью под названием «Пословицы и рассказы о них». Автор этой статьи отмечает, что поэты в соответствующих случаях тем или иным способом используют пословицу в качестве жизненного наставления, назидания. Они применяют пословицу для красочности слова, придания ему экспрессивности. М. Кухистони, приводя примеры из творчества поэтов, показывает место и роль некоторых пословиц в их поэзии. Автор приводит бейты из творчества Соиба, Саида Хасана Газнави, Носира Хисрава, Ибн Ямина, Аттора Саади, Унсури, Хафиза, Мавлави, Дакики, Авхади, Фирдавси, Халлоджа, Низма и других поэтов, использовавших в своих поэтических произведениях пословицы. Автор, приводя примеры из классиков, пытается показать, что пословицы, как в прошлом, так и в настоящем широко используются в творчестве поэтов.¹

В газетах, журналах Афганистана, а также Таджикистана и Ирана также представлены пословицы на дари. В Таджикистане такие исследователи, как С. Норматов, Б. Тилавов, Д.Обидов, Р. Рахмони, в Иране – М. Муктадири, Дж. Канавоти, Х. Зулфикори и другие познакомили читателей с образцами и особенностями дариязычных пословиц.

2). Предисловия к сборникам, посвященным пословицам и их особенностям. Все сборники пословиц дариязычных Афганистана, изданных, как за рубежом, так и внутри страны, сопровождаются предисловиями и рецензиями. Действительность такова, что в рецензиях

¹ Кӯхистонӣ Мансур. Маталҳо ва ҳикматҳои онҳо // Фарҳанги мардум. – 1392. – №2. – С. 90-97; Кӯхистонӣ Мансур. Маталҳо ва ҳикматҳои онҳо // Фарҳанги мардум. – 1392. – №3. – С. 52-55.

речь идёт о значимости сборника и его автора-исследователя, а в предисловиях авторы рассуждают об особенностях пословиц, а также методах своей работы. В этом разделе диссертации детально рассматриваются предисловия сборников И. Шахрони, Р. Рахмона, А. Барзинмехра, М. Ховари, С. Норматова, Д. Обидова и других.

3). Книги, в которых рассмотрены отдельные аспекты пословиц. Одной из первых книг, в которой, наряду с другими фольклорными жанрами рассматриваются различные аспекты пословиц, является книга С. Норматова «Фольклор таджиков Афганистана». Эта монография была написана на основе собранных в 60-е годы XX материала, по ней же состоялась защита кандидатской диссертации. Позже, в 2009 году она была издана в объеме 528 страниц. Монография состоит из девяти глав, седьмая из которых посвящена теме пословиц.

В 1380 году (по лунному календарю) сборнику «Пословицы Афганистана на дари» (1998), составленному И. Шахрони, была посвящена рецензия в форме книги объемом 168 страниц под названием «Рецензия на книгу пословица Афганистана на дари» (книга доктора Иноятулло Шахрони). Позже Турхон Бадахшони пишет свою книгу под названием «Дузд бо пуштора» (1381=2002), состоящую из 414 страниц. В нашей диссертации подробно рассматривается дискуссия между А. Барзинмехром, И. Шахрони и Т. Бадахшони, указывается верность позиции того или иного автора.

В 1382 (=2003) году была издана монография Абдулгани Барзинмехра под названием «Пословицы и поговорки в «Месневи» Мавлави Джалолиддина Мухаммада Балхи». До 186 страницы своей книги автор приводит пословицы и поговорки, которые использовал Мавлоно в своей «Месневи» вместе краткими комментариями и их вариантами, распространёнными среди народа. Далее с 187 страницы по 233 страницу Барзинмехр приводит известные бейты Мавлоно из его «Месневи манави», в которых встречаются популярные среди населения Афганистана пословицы и поговорки. В 1383 (=2004) году была издана другая книга Абдулгани Барзинмехра под названием «Пословицы из дивана Носира Хусрава». Автор этой книги приводит из дивана Носира Хусрава бейты или отрывки стихов, в которых использованы пословицы или иносказание. А. Барзинмехр также приводит тексты, которые и сегодня распространены в народе, пословицы, которые сам непосредственно записывал с уст народа. В 2013 году была издана другая книга А. Барзинмехра под названием «Пословицы и поговорки в поэзии Халили» (первое издание 1390=2011). Автор в этой книге рассматривает контекст использования пословиц и других средств художественной выразительности в поэзии этого великого поэта.¹

¹ Ниг.: Барзинмехр Абдулганӣ. Зарбулмасалҳо ва киноёт дар Маснави Мавлави Чалолиддин Мухаммад Балхӣ / А. Барзинмехр. – Пешовар: Анҷумани нашароти дониш, 1382(2004). – 233 с.; Барзинмехр Абдулганӣ. Зарбулмасалҳо дар лобалои девони Носири Хусрав / А. Барзинмехр. – Пешовар: Анҷумани нашароти дониш, 1383а (=2005). – 134

Другая книга, исследующая пословицы, называется «Анализ исторических корней некоторых пословиц и поговорок на персидском дари» и принадлежит к перу Шохмухаммада Муслеха. В этой монографии на основе примеров рассматриваются пословицы в творчестве поэтов, их разновидности, польза от пословиц, их связь с другими фольклорными жанрами, воздействие на человека, исторические корни возникновения пословиц, иносказательные слова, присутствующие в письменных и устных пословицах.¹

В труде Махмуда Джаъфари «Политическая культура Афганистана на примере пословиц и поговорок на фарси» (1396=2017) рассматриваются пословицы, связанные с политикой.

Вторая глава диссертации называется «**Жанровые особенности, тематика пословиц, сопоставление дариязычных и персоязычных пословиц**» и состоит из трёх разделов. В первом разделе данной главы речь идёт «**Об жанровых особенностях пословиц**». В данном разделе рассматриваются фольклорный жанр пословицы, их различия от других паремиологических единиц, часть из которых относится к лингвистике. В этом разделе также, опираясь на научные взгляды таких исследователей, как А. Тейлор, Г.Л. Пермяков, А. Деххудо, Б. Тилавов, М. Фозилов, Х. Зулфикори и других, рассматриваются жанровые особенности пословиц.

Второй раздел второй главы называется «**Тематика пословиц**». В этом разделе рассматривается ряд основных тем, тесно связанных с социально-бытовой жизнью народа.

Работа и труд. Одной из основных тем, с древнейших времён привлекающих к себе внимание человека, является вопрос ведения хозяйства на основе работы и труда. Поэтому пословица «Аз бекор хама безор» («От бездельника Бог отворачивается») встречается на всей территории Афганистана. В среде дариязычных Афганистана встречается множество пословиц, посвященных работе, тяжелому труду. К примеру: «Кор ба гап намешавад» («словами делу не поможешь»), «Кори имрӯзаро ба фардо магузор» («Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня»), «Кори бӯзина нест, наччорӣ» («(Не дело обезьяны братья за плотническое дело»), «Кори бача хом аст», «Кори бача качча аст («Дело молодое кривое»), «Кор ба чон расиду корд ба устухон» («Терпение лопнуло, сил нет терпеть»), «Кор бемашварат накӯ набошад» («Кто с советом не считается, тот просчитается»). Из приведённых примеров становится очевидным, в жизни афганского народа работа и труд всегда имели особый смысл, они являлись основой жизни и благополучия.

Воспитание ребенка. В Афганистане, как во всем мире, каждая семья стремится обзавестись потомством. Отсутствие потомства считается несчастьем. Именно поэтому говорят: «Ребенок – это богатство». Не

с.; Барзинмехр Абдулганӣ. Амсолу ҳакам дар ашъори Халилӣ / А. Барзинмехр. – Кобул: Асад дониш матбаа, 2013. – 201 с.

¹ Муслех Шохмухаммад. Таҳлили решаҳои таърихӣ бархе аз амсолу ҳакам дар забони фарсии дарӣ / Ш.Муслех. – Кобул: Академии улуми Афғонистон, 1394. – 402 с.

только ребенок важен, но и внук. В Афганистане уделяют большое внимание детям и внукам. В отношении внука принято употреблять следующую пословицу: «Фарзанд ширин аст, навоса аз он ширинтар аст» («Дети - сахар, а внуки - как мед»). Эту пословицу мы записали среди жителей Кабула, Кундуза, Бадахшана и других регионов в следующих формах: «Бача бодом, навоса мағзи бодом» («Сын миндаль, а внук – ядро миндаля»). В Афганистане в отношении сына в основном используются слова «чуча», «фарзанд» и «авлод». Слово «авлод» («потомок») в Афганистане более распространённое, нежели слово «фарзанд» («ребенок»). Люди свои наблюдения по поводу воспитания ребенка, его качеств выражают в форме следующих пословиц: «Авлод меваи зидагист» («Дети - это плоды жизни»), «Авлод агар азиз аст, адабаш азизтар аст» («Дитя дорого, а воспитанность его дороже его самого»), «Авлоди хуб боғи дил аст, авлоди бад доғи дил аст» («Добрые дети — дому венец, а плохие дети — дому конец») и т.п.

Вежливость. В Афганистане традиционно особое внимание уделяется прилежному поведению и вежливости человека, именно поэтому говорят: «Адаб хуррамай надорад, вале хама чизро мехарад» («Вежливость – это не богатство, однако она способна скупить всё») «Адабро аз кӣ омӯхтӣ? Аз беадабон» (народ и Саади) («У кого набрался вежливости? У невежливых»), «Адаб оби ҳаёти ошноист» «Вежливость – залог дружбы», «Адабро аз беадаб омӯз» («Учись вежливости у невоспитанного»), «Адаб соябони тан аст» («Вежливость оберегает человека»).

Прямота и правдивость. Этот вопрос дошел до нас со времён зороастризма. Правдивость восхваляется в книге наших предков – «Авесте». До сих пор в Афганистане помнят авестийский завет: «добрые помыслы – добрые речи – добрые дела». По мнению учёных и согласно некоторым гипотезам, Заратуштра и его книга «Авеста» появились на свет в афганском городе Балхе.

Народ Афганистана и сегодня пропагандирует прямоту и правдивость, в том числе посредством таких пословиц, как «Рост то банди буташро баста мекунад, дурӯғ дунёро давра мекунад» («Пока правда надевает башмаки, ложь успевае́т весь мир обежать»), «Рост гуфт, дар бало монд» («Сказал правду, попал в беду»), «Ростӣ аз ту, зафар аз Кирдугор» («С тебя правда, от Бога – награда»), «Ростиро завол нест» («Истина – бессмертна»), «Ростӣ – Растӣ» («Правда – Свобода»), «Ростӣ кун, ки ба манзил нарасад качрафтор» («На лжи далеко не уедешь»), «Ростӣ кун, ки ростон растанд» («Поступай правильно, ибо правдивые всегда свободны»), «Ростӣ, ба дурӯғ монад, мағӯй» («Если правда похожа на ложь — лучше не говори»), «Ростӣ мучиби ризои Худост» («Бог любит правду»), «Рост аст, ки дурӯғ аз мост» («Истина и заблуждение от нас»), «Ростон растаанд рӯз шумор» («Истинных людей по пальцам пересчитать»), «Росту дурӯғ ба гардани ровӣ» («Правда и ложь на совести сказителя»), «Ростӣ моёи ризои Худост, / Кас надидам, ки гум шуд аз раҳи рост» («Бог любит правду, не встречал правдивых, кто сбился с пути») (Саъдӣ), «Ростӣ кун хама, ки дар ду чаҳон, / Ба чуз аз роҳи ростет нараҳонад» («Всегда следуй по

правильному пути, ибо это спасёт себя в двух мирах»). (Масъуди Саъд)» и т.д. Именно поэтому правдивость с древних времён пропагандируется в народных пословицах Афганистана.

Ложь и обман. Чем больше народ выступает за совесть и справедливость, тем больше он порицает ложь и обман, и борется против них посредством пословиц: «Дурӯғ бигӯ, ки ба рост баробар бошад», «Дурӯғ боли нодон аст», «Дурӯғ гуфтан захми шамшерро дорад, ки агар захм бишавад, нишонаш бимонад», «Дурӯғ мероси падари касе нест», «Дурӯғ одамиро кунад шармсор», «Дурӯғ поя надорад», «Дурӯғ фуруғ надорад», «Дурӯғ чун поғундаи барф аст, ҳарчи лул дода шуд, калонтар мешавад», «Дурӯғ, эй бародар, мағӯ зинҳор, Ки козиб бувад хору безътибор», «Дурӯғгӯён дурӯғ гӯянд окилон тамиз кунанд», «Дурӯғгӯй торикии имон аст», «Дурӯғи маслиҳатомез беҳ аз ростӣ фитнаангез» (Саъдӣ), «Дурӯғ ӯ агар гуфт: «шир сафед аст», бигӯ: «рӯят сиёҳ» - («Ложь лишена сияния», «Скажи ложь, похожу на правду», «Ложь душа невежды», «Ложь, похожа не шрам от меча, который навсегда остаётся на теле», «Ложь – это не наследство от чьего-либо отца», «Обман позорит человека», «Ложь беспочвенна», «Обман не блестит», «Ложь, словно снежный ком, чем больше скатываешь (врешь), тем крупнее становится», «О брат, никогда не лги, ибо лжец никчёмён», «Лгуны лгут, а разумные рассуждают», «Вранье – это мрак для совести», «Умная ложь лучше глупой правды» (Саади), «Если лгун кажет, что молоко белого цвета, в ответ скажи ему, что у него лицо чёрного цвета») и пр.

Женщина, мать и девушка в пословицах. Одной из важнейших тем, отражённых в народных пословицах, является различные отношения членов семьи, особенно женщин и девушек. В этом плане и мужчины нуждаются в воспитании женщины-матери, которой посвящено множество различных пословиц: «Модару падар меваи камёб аст», «Модар ризо ҳама ризо» («Мать и отец - редкие плоды», «Если мать согласна, то согласны и все остальные»). Качества матери, отношения дитя и матери, мачехи также нашли своё отражение в пословицах: «Модар ба номи бача мехӯрад канду кулча», «Модар дар чӣ хиёлу фалак дар чӣ хиёл аст», «Модар насӯхт, модарандар сӯхт», «Модар чӣ хабар дорад, ки духтар чӣ хунар дорад» - («Мать питается лишь ради ребёнка», «Мать о своём, а судьба о другом думает», «Не мать сожгла, а мачеха», «Откуда матери знать, на что способна её дочь»). По сути, без женщины-матери невозможно представить саму жизнь. В народе дом, в котором нет хозяйки-супруги, сравнивают с адом: «Дом без хозяйки, слов ад».

В афганском обществе девушка занимает особо положение. Именно поэтому в пословицах распространено использование слова «девушки»: «Духтар ба ту мегум сунор (арус) ту бишнава», «Духтари дари хона хилминӣ», «Духтар кавши модара мепӯша» (Ҳиротӣ), «Духтар моли мардум аст», «Духтар намуди дару хона аст», «Духтар оллоҳ ёр, хабар бубар хабар биёр», «Духтар санги палахмон аст», «Духтар тухми таратезак аст», «Духтар тухми шайтон аст», «Духтар хаамири турша» (Ҳиротӣ), «Духтар хонаи гул аст, зан хонаи пул аст», - («Дочь, тебе говорю, а ты,

невестка, слушай», «Соседская девушка сопливая», «Дочь следует по пути матери», «Дочь – чужой товар», «Чистота и опрятность в доме – это лицо дочери», «Дочь – это опора», «Дочь растёт быстро, словно таратезак», «Дочки озорные», «Молодая девушка, словно неспелое тесто», «Девушки, словно цветы в доме, а женщины – как драгоценности в нём» и пр.

К сожалению, в афганском обществе встречаются и негативные рассуждения в отношении женщин. Порой встречаем пословицы, в которых даётся отрицательная оценка женщинам, в частности: «Везде, где встретишь старуху, дай ей оплеуху. Везде, где встретишь старика, обходись с ним достойно». Хотя женщина это спутница мужчины на протяжении всей его жизни.

Классовые противоречия. Среди афганского народа с древних времен существовали противоречия и неприязнь между трудящимся и правящим классами. Правящий класс всегда эксплуатирует трудящийся класс, тем самым умножая свой капитал. Это классовое противоречие отчётливо видно на примере всех устных жанров, в том числе пословиц: «Одами мухтоҷ тобеъ аст», «Аз пешрӯи омиру аз пушти қотир магузар» («Нуждающийся человек всегда зависим», «Избегай встречи с глазу на глаз с эмиром, и не подпускай за спину убийцу»).

Недостойное поведение мулл (священнослужителей) также нашло своё отражение в пословицах: «Мулло ба кӯх боло намешавад, хирс аз кӯх поён намешавад», «Мулло нест, балост», «Мулло ношуда ба минбар мебарояд», «Мулло шудан осон, одам шудан мушкил», «Муллои хуб дар такрор маълум мешавад ва гови хуб дар шудёр», «Мулло нагӯ, бало бигӯ» («Мулло никогда не выйдет работать в поле, как и медведь не спуститься с гор, «Не мулла, а бедствие», «Не познав Бога, выходят на минбар» «Легко стать муллой, а вот человеком – непросто», «Хороший мулла проявляется при повторении, а хорошая корова - при доении», «Не говори мулла, скажи беда»).

Кроме того, есть пословицы, отражающие тиранию шахов, султанов, хакимов, казиев, шейхов, богачей и мулл: «Лутфи султон фиреби гурба аст ба мушон», «Шиками бой амбори Худост», «Шайха ҳунар нест хонақо танг», «Мулло чорӯби дастархон», «Ҳалвора ҳақим хӯрад калтака ятим», «Худо биёмурзад кафанкаши қадимро», «Давлат ба харон додӣ, неъмат ба сагон» («Милосердие шаха выглядит на то, как кошки обманывают мышей», «Живот богача – это огромная кладовая», «Безграмотному шейху мешает узкая молельная», «Мулла – это веник дастархана», «Богачу халва, а сироте – дубина», «Бог простит старого погребальщика», «Отдал богатство упрямам, считай, что отдал собакам»).

Обычно люди ждут от казий справедливости, однако их ожидания напрасны: ««Дузде, ки рафики қозӣ шуд, фотехаи қонун хонда мешавад», «Қозӣ дигаронро панд медиҳад, худаш шароб мехӯрад», «Шароби муфтро қозӣ мехӯрад», «Қозии ришватхӯр қабл аз марг девона мешавад», «Ма розӣ, ту розӣ гӯри падари қозӣ» («После того, как казий подружится с вором, считай, закон умер», «Казий даёт наставления другим, а сам пьёт

вино», «Бесплатное вино пьёт лишь казий», «Казий-взяточник перед смертью сходит с ума», «Я согласен, ты согласен, ну и чёрт с казием»).

С древнейших времён между шахами происходила борьба, поэтому имеются пословицы, в которых показаны сила и могущество шаха, его государства: «Ду подшоҳ дар як кишвар намегунчад», «То шоҳ пушти сари туст, аз лашкар натарс», «Қудурат бародари бузурги Худост», «Зӯр аз сад ҳарфи ҳисоб беҳтар аст», «Салтанати якрӯза ҳам салтанат аст» («Двое шахов не поместятся на одном троне», «Пока ты под покровительством шаха, тебе не страшна армия», «Власть старший брат Бога», «Сила лучше, чем сто слов», «Однодневный султанат тоже султанат»).

По словам С. Норматова, пословица «Як одами бекор акли чил вазирро дорад» («Один бездельник делает вид, будто бы он умнее сорока визирей») в нынешней форме вышла из употребления, однако она в ряде сборников встречается в следующих формах: «Сайлбин (тамошобин) акли чил вазирро дорад», «Сайлбин акли чихил вазира дора», «Одами бекор акли сад вазирро дорад» («Простой зритель делает вид, будто бы он умнее сорока визирей», «Бездельник делает вид, будто бы он умнее сорока визирей») и др.

В этом тексте имеется интересный намёк на то, что бездельный человек выставляет себя таким образом, что будто бы он наделён большим умом. Мухаммаджавод Ховари среди хазарейцев записал данную пословицу в следующей форме «Одама петевши акле чил вазира дара» (*ādam-e pētewši aql-e ĩil vazira dara*) «Петевши делает вид, будто бы он умнее сорока визирей». Эта же пословица среди иранцев известна в следующей форме: «Одами танбал акли чихил вазирро дорад» («Лентяй делает вид, будто бы наделён умом сорока визирей»).

Следует особо отметить, что исследованием пословиц различных народов мира занимается знаменитый американский учёный Арчер Тейлор (1890-1973). Типологическое и сопоставление исследование является отдельной научной работой.

В третьем разделе второй главы речь идёт о **«Сопоставлении пословиц персоязычных»**. Изучение и наблюдение показали, что большинство пословиц дариязычных Афганистана встречаются в персоязычных странах – Таджикистане и Иране. К примеру, тексты «Аввал таом баъд калом», «Ба як даст ду харбуза бардошта намешавад», «Гӯсолаи рихин подара меолонад», «Об аз сар лой», «Чӯянда ёбанда аст» («Сначала еда, а потом беседа», «Нельзя поднять одной рукой две дыни», «Паршивая овца всё стадо портит», «Рыба гниёт с головы», «Кто ищет, тот находит») и других пословиц встречаются в различных вариантах во всех странах, говорящих на фарси, дари и на таджикском языках.

С. Асадуллоев в 1963 году в сборнике «Примеры пословиц и поговорок таджиков и узбеков провинции Катаган Афганистана», приводя в пример таджикские и узбекские пословицы, показывает их варианты, распространённые среди таджиков и узбеков бывшего Советского Союза.

Первая пословица, которая распространена в Афганистане, имеет следующую форму: «Абр агар аз қибла хезад, сахт борон мешавад, / Шоҳ

агар одил набошад, мулк вайрон мешавад» («Если тучи будут идти с запада, пойдёт сильный дождь,/Если шах окажется глупцом – его владения разорятся»). С. Асадуллоев не приводит таджикостанский вариант данной пословицы. Однако Б. Тилавов показывает, что данная пословица является одним из бейтов из творчества Ахмада Джами и 21 раз была записана среди таджиков. Кроме того, на эту же пословицу указывает М. Фозилов в сборнике «Словарь таджикско-персидских пословиц, поговорок и афоризмов».

Второй текст, приведенный С. Асадуллоевым, имеет следующее содержание: «Аввал андеша баъд гуфтор» («Сначала подумай, потом кажи»). Исследователь также не указывает на таджикостанский вариант данного текста. По словам Б. Тилавова, данный текст записан среди таджиков Средней Азии 18 раз. Этот же текст приведён Деххудо. Выясняется, что в Иране эта пословица также популярна среди народа. Указанный текст приведён также М. Фозиловым. Его примеры показывают, что текст данной пословицы широко применён в классической литературе.

В 1992 году на основе проведенной работы из 18.335 текстов был составлен 5-й том «Собрания сочинений таджикского фольклора», в который были включены 807 текстов с научными документами. В диссертации также подвергнута исследованию пословица «Девол муш дорад, муш гӯш дорад» («У стен есть мыши, а у мышей есть уши»), которая 41 раз была записана среди таджиков Средней Азии в той форме, в которой она используется в местных диалектах народа.¹

Выяснилось, что вышеуказанная пословица распространена во всех трёх персоязычных странах и согласно письменным источникам, она имеет более чем тысячелетнюю историю в культуре персоязычных народов. В частности, данную пословицу Деххудо в сборнике «Пословицы и поговорки» приводит в следующей форме: «Девор муш дорад, муш ҳам гӯш дорад». Он также приводит бейты из творчества таких поэтов-классиков, как Фирдавси, Фаррухи, Низами, в которых эта пословица использована в различных вариантах. В сборнике «Распространённые пословицы Ирана» она приведена в следующей форме: «Девор муш дорад, муш ҳам гӯш дорад» а в сборнике Мехди Сухайли («Известные иранские пословицы») в таком варианте: «Девор муш дора, муш ҳам гӯш дора» («У стен есть мыши, а у мышей есть уши»).

Аббос Канбари Удави записал данный текст среди народа в следующей форме: «Девор шишак дора, шишак ҳам гӯш» («У стен есть барашки, а у барашек есть уши») и комментирует её значение: «Данная пословица служит предупреждением о том, что здесь присутствует посторонний человек, поэтому следует обдуманно и с осторожностью выразить свою мысль». После своего короткого комментария, А. Канбари

¹ Куллиёти фолклори тоҷик. Ҷ. V. Зарбулмасалҳо / Тартибдиҳандагон: Б. Тилавов, Ф. Муродов, К. Хисомов. – Душанбе: Дониш, 1992. – 240 с.

приводит следующую форму этой пословицы: «Девор муш дорад, муш ҳам гӯш» («У стен есть мыши, а у мышей - уши»).¹

М Фозилов приводит эту пословицу в трёх формах из творчества Абулкосима Фирдавси, Фаридадина Аттора, Камоли Худжанди, Гании Кашмири, Нахлии Бухорои, Низами Ганджави, Хусрави Дехлави, Хамиди Кашмири, Садриддина Айни, Файзулло Ансори: «Девор гӯш дорад» («У стен есть уши»), «Девор дорад ба гуфтор гӯш» («Стены слышат беседу»), «Девор муш дорад, муш гӯш» («У стен есть мыши, а у мышей – уши»).

В третьей главе диссертации рассматриваются **«Структура художественность, язык и стиль изложения пословиц дариязычных Афганистана»**. Первый раздел данной главы называется **«Структура, ритм, рифма, редиф и благозвучность пословиц»**. В этом разделе на основе примеров рассматриваются **прозаические пословицы**, их структура, лаконичность, тематика, благозвучность.

Некоторые пословиц настолько сократились и стали благозвучными, что состоят всего из двух слов. Например, в народе в различных формах распространена пословица, которая порой произносится в длинной, а иногда в сокращенной форме: «Чӯянда бошӣ, ёбанда ҳастӣ», «Чӯянда ёбанда аст», «Чӯянда – ёбанда» («Если ищешь, то найдешь», «Кто ищет, тот находит», «Ищущий находит»).

В этом же разделе речь идёт о пословицах, состоящих из одного длинного предложения, состоящего из пяти и более слов: «Аблаҳ диду девона бовар кард», «Абре, ки раъду барқи зиёд дорад, камтар меборад», «Аввал сӯзанро ба чони худ бизан, баъд ҷуволдӯзро ба чони дигарон», «Аввал фил пайдо куну баъдан филхона бисоз», «Авлоди худро бо санг бизанӣ, сангро гирифта меояд, авлоди бегона бо гул бизанӣ, бар намегардад» («Тучи, сопровождающиеся молниями и громом, не несут сильного дождя», «Сначала проткни себя иголкой, и лишь потом проткни других большой иглой», «Сначала найди слона, и лишь потом построй для него хлев», «Бросишь на родное дитя камень, он с ним вернётся, а чужого хоть цветком ударишь, и то не вернётся»).

В этом же разделе рассмотрены некоторые поэтические пословицы. Следует отметить, что встречаются известные бейты, которые со временем превратились в пословицы. Зачастую авторы таких пословиц остаются неизвестными. Например: «Баду нек ҳар ду зи яздон бувад / Лаби мард бояд, ки хандон бувад» (Фирдавсӣ), «Бадгуҳарро илму фан омӯхтан / Додани тегест ба дасти роҳзан» (Мавлавӣ), «Бар чароғ рӯзи ҷонфишонӣ парвона нест / Ҳусн агар бепарда бошад, ишқ аз ӯ бегона нест» (Калими Ҳамадонӣ) («И горе и печаль ниспосланы Всевышним, следовательно мужчине не следует огорчаться (Фирдавси), «Обучение неблагородного, подобно тому, как отдать меч в руки разбойнику (Мавлави), «Вокруг угашающийся свечи мотыльки не крутятся, открытой красоты небезразлична любовь» (Калими Хамадони).

¹ Қанбарӣ Удевӣ Аббас. Амсол ва ҳиками бахтиёрӣ / А.Қанбарӣ. – Шаҳриқурд: Эл, 1380. – 748 с.

Или же поэт поэтическим образом изложил знаменитую пословицу, которая в дальнейшем вошла в употребление в поэтической форме в различных вариантах среди афганского населения: «Одами камтолера сари шутур мор мегаза» («Неудачника и верхом на верблюде укусит змея»). В поэзии Саади этот текст звучит следующим образом: «Бахти бад бо кас, ки ёр бувад, Саг газад гар шутурсавор бувад» («Если человека преследует неудача, то даже верхом на верблюде его может укусить собака»). В Афганистане, как среди простых, так и просвещённых людей, встречается множество поэтических пословиц. Таким образом, в данном разделе на основе примеров рассматриваются **«Ритмика пословиц», «Рифма», «Редиф» и «Благозвучность»**.

Второй раздел третьей главы диссертации называется **«Средства художественной выразительности пословиц: описание, уподобление, метафора, намёк, параллелизм»**. В этом разделе на основе примеров рассматриваются такие средства художественной выразительности, как описание, уподобление, метафора, аллегория, параллелизм и др.

Третий раздел третьей главы посвящен проблеме **«Пословиц в контексте»**. В том или ином случае человек использует соответствующую определённому моменту и жизненному событию пословицу. По этой причине для полного понимания текста любой сложности важно знать среду или контекст, в котором используется пословица.

В этом разделе отмечается, что некоторые исследователи записывали пословицы в контексте. Затем на примерах показывали роль текста в контексте. Например, пословицу **«Дастатро ба дарёи Атак шустӣ, очор болои сарат надидӣ?»** Р. Рахмони услышал и записал на базаре в 1983 г. Приведение пословицы в контексте важно по нескольким причинам: 1). Раскрывается цель пословицы. 2). Выясняется воздействие пословицы на слушателя. 3). Рассказ, предание или легенда, способствующие появлению пословицы, используются как самостоятельный текст устной литературы.

В четвертом разделе третьей главы рассматриваются **«Языковые и стилистические особенности пословиц»**. В этом разделе рассмотрены лексика, морфологические и синтаксические особенности пословиц. В ходе исследования приведены примеры касательно того, что дариязычные жители Афганистана разговаривают на различных диалектах, в каждом из которых один и тот же текст встречается в разных формах. Именно поэтому в пословицах много специальных диалектных слов и терминов. Например: «Ав дар зери пӯсташ давидас» («Ему под кожу поступила вода» (иносказание по поводу полного человека), «Ав сарболо мӯра, курбоға шеър мӯхона» («Лягушка запоёт, когда вода высохнет» (хазарейские пословицы), «Агар гап ба бурут мебуд, пишак черенал буд» («Если бы дело было в усах, то кошка стала бы генералом», «Аз бекатиғӣ (бечурғотӣ) рӯғани зард ҳам катиғ (чурғот) аст» («На безрыбье и рак рыба»), «Ави дари хона гилаке (гилолуд)» («Рыба в море не имеет цены»), «Ави зӯр сарбала мӯра» (Оби зӯр сарболо меравад, ҳазорағӣ) («Быстрая река может идти и против течения») и др.

В пословицах встречаются имена исторических, мифических и реальных личностей, используемые в качестве средств художественной выразительности: Аёз, Азроил, Рустам, Искандар, Мустафо, Исо, Мусо, Хизр, Лайли, Меджнун, Фотима, Сулейман и т.д.

В них также наблюдаются имена зверей, овощей, географических местностей, служащие людям в качестве наставлений. Например, слон, овца, муха, верблюд, баклажан, Мекка, Багдад и т.п.

В диссертации на основе примеров рассматриваются морфология и синтаксис пословиц, и отмечается необходимость проведения лингвистами отдельного исследования и анализа способов использования слов и предложений, а также изучения степени воздействия пословиц на слушателя.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В заключении мы пришли к выводу, что пословицы дариязычных Афганистана, хотя и используются с древнейших времён в письменном наследии литераторами, их непосредственный сбор среди народа, издание и исследование началось лишь в XX веке. Наше исследование показало, что учёными в разные годы проведена определённая работа, направленная на сбор и издание сборников пословиц.

Наши наблюдения и беседы с исследователями фольклористами, лингвистами, литературоведами, этнографами Афганистана и зарубежья показали, что и сегодня отдельные из них занимаются сбором и исследованием пословиц народа Афганистана.

Подробное рассмотрение имеющегося материала показало, что до сегодняшнего дня не была проведена развёрнутая научная монография, посвященная пословицам дариязычных Афганистана, исключение составляют отдельные статьи и предисловия к сборникам, научные материалы критического и дискуссионного характера.

Настоящая диссертация является первой научной всеобъемлющей работой, способной стать руководством для дальнейшего исследования и анализа пословиц дариязычных Афганистана. Цели и задачи исследования дали два результата, обобщающих заключение исследования.

Одно из достижений работы связано с историей сбора, издания и исследования пословиц дариязычных Афганистана, которое служит в качестве введения для достижения основной цели исследования и состоит из следующих выводов:

1. Изучение и исследование показали, что пословицы всех народов и национальностей Афганистана, в том числе его дариязычного населения, не собраны и не изданы на постоянной и системной основе. Сбор и издание материала осуществлено исследователями в подходящих случаях, без использования научного метода [... - М].

2. Рассмотрение изданных сборников и другого имеющегося материала афганских исследователей показали, что не все они указали на паспорт текста. То есть, тексты не записаны в соответствии с методом фольклористики, который подразумевает принцип: кто, когда и где

записал текст. Некоторые пытались сохранить особенности говора и диалекта в тексте, однако, как нам было указано в диссертации, их тексты также документально не подтверждены [... - М].

3. Лишь при сборе и издании пословиц, выполненных таджикским исследователем С. Норматовым в сборнике “Фольклор дариязычных Афганистана”, в конце книги приведён паспорт рассказчиков текстов. Кроме того, в этом сборнике указаны, когда, кем и на диалекте какого региона записаны эти пословицы [... - М].

4. Поиски, опросы и непосредственное исследование показали, что в научных центрах Афганистана, в том числе кабульском Пухантуне, Большой Кабульской библиотеке, в центре Афганистановедения, общественной библиотеке, библиотеках Хакима Носира Хусрава, Хилола Ахмара и в других университетах городов Афганистана отсутствует центральный архив фольклорных материалов, а если и имеются подобные материалы в частных архивах, то у мы не получили к ним доступ [... - М].

5. В статьях и предисловиях к изданным сборникам отсутствуют подробные научные беседы, посвященные пословицам. Исследование показало, что большинство работ выполнены в форме статей и предисловий, которые повторяют друг друга [... - М].

6. Наше исследование показало, что до сих пор не проведено диссертационное исследование, посвященное использованию пословиц в произведениях современных дариязычных литераторов Афганистана, тогда как данный жанр часто мастерски используется в качестве средства художественной выразительности в произведениях поэтов и писателей Афганистана [... - М].

7. Несмотря на это, на сегодняшний день собран и издан большой материал, связанный с пословицами дариязычных Афганистана, и неоднократно опубликован в различных сборниках. В настоящее время продолжается работа по сбору дариязычных пословиц. Теперь настало время заняться глубоким и всесторонним исследованием этого богатого материала. На наш взгляд, следует заняться диссертационным исследованием проблем истории, тематики, художественности, языкапословиц, типологического сопоставления пословиц на разных диалектах, языках. В связи с этим настоящая диссертационная работа считается началом будущих работ, в которой детальным образом рассматриваются имеющиеся проблемы пословиц дариязычного населения Афганистана. Настоящая диссертация может послужить материалом для проведения отдельных диссертационных исследований в будущем [7 - М].

Другой основной результат диссертационного исследования связан с особенностями поэтики пословиц дариязычных Афганистана, сходствами и различиями пословиц дариязычных Афганистана с пословицами народов Таджикистана и Ирана. В частности, было научно доказано, что:

8. Пословица благодаря своим особенностям, в том числе «краткости и меткости», «народной славе и распространённости», «дидактическим аспектам», «ясности и смысловой верности», «иносказательности», «воздействующему эффекту, привлекательности», «опоре на практику»,

«отражению человеческой мысли и жизни», «простоте и доступности языка», «различным способам использования», «иносказательным аспектам», «изменению формы» (Зулфикори, 1394 с. 236-243) как самостоятельный фольклорный жанр дариязычных Афганистана отличается от других жанров и однотипных разновидностей. Отсутствие сведений у афганских исследователей относительно теоретических дискуссий стало причиной того, что некоторые из них смещивали отдельные предложения, выражения, фразеологизмы и другие распространённые в устной речи средства с пословицами [9 - М].

9. Вновь отмечается, что пословицы должны быть исследованы в тесной связи с повседневной жизнью народа, его историей и жизненными событиями. Именно народ на основе жизненного опыта создавал пословицы, поговорки и наставления для напутствия окружающих на путь добра и благодетели. Некоторые тексты пословиц имеют древнюю историю, а часть из них охватывает конкретные эпохи или события, тот или иной регион или местность. В связи с этим тему всех доступных пословиц условно можно разделить на две большие группы. Во-первых, пословицы, тесно связанные с материально-духовной жизнью и посвящённые таким темам, как работа, труд, воспитание детей, женщина, мать, девушка, жалоба, классовые противоречия и т.п. Во-вторых, пословицы, посвященные историческим и философским темам, тексты которых связаны с тем или иным событием и философским взглядом народа на жизнь. К этой группе относятся пословицы, включающие такие темы, как нравственность, правильное и прилежное поведение, добро и добродетель, человечность и т.п. [М-8;М-11].

10. Пословицы, имеющие специальную структуру, размер, средства художественной выразительности, рифму, редиф, отличающиеся от других фольклорных жанров, особенно от паремиологических жанров. Структура пословиц различается, они имеют как поэтическую, так и прозаическую основу. Большинство из них состоят из одного короткого, сжатого предложения. Средство саж является самым распространённым приёмом пословиц, а из средств художественной выразительности используются метафора, аллегория, намёк, иносказание, гипербола, антитеза и другие средства [М-4].

11. В качестве средств художественного образа в пословицах используются предметы быта, события и др. К примеру, встречаются такие слова, как Бог, облака, дождь, гром, глаза, солнце, дервиш, мясник, слон, лампа, могила, лепешка, молоко, кость, собака, усы, дом, гора, слепой, яблоко, мечеть, намаз, мулло, салла, охотник, зубы, волк, медведь, дехканин, лиса, масло, река, стена, Рустам, Рахш, Сулейман, Моисей, Али, Ибн Сина, Махмуд и другие, которые связаны с жизнью различных регионов Афганистана. Каждое из этих названий занимает своё особое место в пословицах [М-5].

12. Пословицы также состоят из фраз, выражений и предложений, имеют особую грамматику, морфологию, отличающие их от других жанров устной литературы.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ АПРОБАЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ИССЛЕДОВАНИЯ

В результате исследования удалось установить, что до сегодняшнего дня пословицы дариязычного населения Афганистана не подвергнуты монографическому исследованию, тогда как пословицы привлекают к себе внимание исследователей-фольклористов из различных стран мира и им посвящены достойные научные работы. По итогам исследования мы пришли к выводу, что результаты нашей научной работы могут быть практически использованы при проведении следующих работ:

1. На основе нашего исследования фольклористы Афганистана могут установить, каким образом исследовать пословицы различных народов и народностей. Настоящая диссертация может послужить руководством для проведения последующих работ.

2. Диссертация может послужить в качестве научного источника для исследователей, которые в будущем будут заниматься сбором, изданием и изучением пословиц Афганистана, т.к. в ней представлены сведения практически о материале, посвященном пословицам на языке дари, и опубликованном в сборниках и других источниках.

3. Теоретические взгляды, изложенные в диссертации, могут послужить афганским учёным при исследовании истории фольклора Афганистана, особенно в плане истории пословиц. На основе настоящей диссертационной работы исследователи могут ознакомиться с научными источниками, посвященными проблеме пословиц, а также использовать её материалы при проведении своих научных исследований.

4. Результаты исследования показали, что пословицы дариязычных Афганистана опубликованы, как в форме различных сборников, так и на страницах журналов и газет. Считаю целесообразным, чтобы будущие исследователи после прочтения настоящей диссертации обратили особое внимание на развитие и трансформацию пословиц дариязычных, на новые проблемы в этом направлении, т.е. обращались к сопоставительному изучению пословиц. Настоящая диссертация в определённой степени облегчит дальнейшее исследование этой проблемы.

5. Результаты нашей диссертационной работы позволяют исследователям афганских пословиц познать тот факт, что одним из основных и важных источников исследования в этом направлении является сборник таджикского учёного С. Норматова “Фольклор дариязычных Афганистана” (1974), ибо именно этот исследователь подверг изучению пословиц на различных диалектах и в разной среде их употребления. Сегодня тексты пословиц из книги С. Норматова являются наиболее ценным научным материалом для паремистов.

6. Научным центрам Афганистана, в том числе кабульскому Пухантуну, Афганской университету и другим высшим учебным заведениям рекомендуется для исследования проблемы пословиц привлекать студентов бакалавра, магистратуры и докторантуры.

7. Исследование показало, что в изданных сборниках и опубликованных статьях пословицы дариязычных на рассмотрены всесторонним образом. В этой связи настоящая диссертация может послужить дальнейшему практическому исследованию данной проблемы.

8. На сегодняшний день отсутствует подробное исследование, посвященное использованию пословиц в творчестве современных литераторов Афганистана, тогда как пословица в качестве одного из средств художественной выразительности активно применяется в произведениях современных афганских поэтов и писателей. В диссертации в качестве образца для дальнейшего исследования указана научная работа, проведённая Барзинмерхом.

9. Результаты исследования могут способствовать написанию научных диссертаций, посвященных изучению фольклора Афганистана, истории афганской фольклористики, рассмотрению проблем отдельных фольклорных жанров.

10. Диссертация служит доказательством того, что пословицы играют важную роль в жизни населения Афганистана в плане воспитания подрастающего поколения, более глубокого познания человеческих отношений, других проблем материально-духовной жизни народа.

11. Другим актуальным вопросом настоящего исследования является разработка сборника персоязычных пословиц в сотрудничестве с учёными из Таджикистана и Ирана.

12. Результаты исследования в будущем могут послужить созданию центра по изучению пословиц, на научной базе которого можно было бы написать диссертационные исследования, посвященные особенностям пословиц, которые отличают их от других малых фольклорных жанров.

В целом, следует отметить, что настоящая диссертация является началом научных исследований в направлении изучения пословиц дариязычных Афганистана, способных в будущем привлечь внимание исследователей. Таким образом, сопоставительное и развёрнутое исследование пословиц представителей различных народов и этносов Афганистана, являясь важной проблемой фольклористики, определяет дальнейшую перспективу развития данной темы исследования, и практическим образом будет привлекать к себе внимание исследователей.

ПУБЛИКАЦИЯ НАУЧНЫХ РАБОТ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

I. Публикации автора в научных рецензируемых журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан:

[1-М]. Ализода, Н. А. Сватовство и свадьба в традициях жителей провинции Кундуз [Текст] / Н. А. Ализода //Словесность (Научный журнал Института языка и литературы им. Рудаки НАНТ). – Душанбе, 2016. – №3. – С. 132-139.

- [2-М]. Ализода, Н. А. Муллоев А. Значение фольклора в социальной жизни [Текст] / Н. А. Ализода // Вестник Педагогического университета. – Душанбе, 2017. – №4. – С. 141-146.
- [3-М]. Ализода, Н. А. Употребление пословиц на севере-востоке Афганистана [Текст] / Н. А. Ализода // Вестник Педагогического университета. – Душанбе, 2018. – №5. – С. 169-173.
- [4-М]. Ализода, Н. А. Значение и синонимы пословицы в фольклоре дариязычных Афганистана [Текст] / Н. А. Ализода // Словесность (Научный журнал Института языка и литературы им. Рудаки НАНТ). – Душанбе, 2019. – №3. – С. 163-173.
- [5-М]. Ализода, Н. А. Пословицы дариязычных Афганистана с тематической точки зрения [Текст] / Н. А. Ализода // Вестник Педагогического университета. – Душанбе, 2021. – №5. – С. 180-186.
- [6-М]. Ализода, Н. А. Сопоставление пословиц персоязычных [Текст] / Н. А. Ализода // Словесность (Научный журнал Института языка и литературы им. Рудаки НАНТ)). – Душанбе, 2022. – №1. – С. 156-163.

II. Статьи автора в других научных журналах и изданиях:

- [7-М]. Ализода, Н. А. Сбор и издание пословиц [Текст] / Н. А. Ализода // Сарамийшт (Журнал “Хилоли Ахмар” ИРА). – Кабул, 2020 (1399 =2020). – №74. – С. 20-26 (на фарси).
- [8-М]. Ализода Н. А. Значение фольклора в социальной жизни [Текст] // Сарамийшт (Журнал “Хилоли Ахмар” ИРА). – Кабул, 2019. – № 7. – С. 21-26 (на фарси).
- [9-М]. Ализода, Н. А. Использование жанра пословицы [Текст] / Н. А. Ализода // Хуросон (Журнал АН Афганистана). – Душанбе, 2022 (1400 =2021.). – №147-148. – С. 170-180 (на фарси).
- [10-М]. Ализода Н. А. Тема весны и Навруза в пословицах дариязычных Афганистана [Текст] / Н. А. Ализода // Лидер нации–Лидер Навруза: цикл статей республиканской конференции на тему «Лидер нации – Лидер Навруза», посвященной Международному празднику Навруз. – Душанбе: ТГПУ им. С.Айни, 2023. – С.282-284.
- [11-М]. Ализода Н. А. Дидактическое и психологическое значение пословиц дариязычных Афганистана в развитии духовности школьников и студентов [Текст] / Н. А. Ализода //Цикл статей республиканской научно-практической конференции на тему «Методы инновационного обучения как средство интеллектуального развития школьников и студентов». – Душанбе: ТГПУ им С.Айни, 2023. – С.43-46.
- [12-М]. Ализода Н. А. Пословица как связующее звено народной культуры в Афганистане [Текст] / Н. А. Ализода // Цикл статей международной конференции на тему «Литературные связи из истории взаимоотношений таджикского и узбекского народов ». – Душанбе: ТГПУ им. С.Айни, 2023. – С.237-242.

АННОТАТСИЯИ

диссертатсияи **Ализода Наврӯз Али** дар мавзуи «**Поэтикаи зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон**» барои дарёфти дараҷаи илмии номзади илми филология аз рӯйи ихтисоси 10.01.09 – Фолклоршиносӣ

Калидвожаҳо: поэтика, фолклор, адабиёти гуфторӣ, адабиёти навишторӣ, зарбулмасал, масал, мақол, ҳикам, даризабонон, Афғонистон, мавзуъ, сохтор, вазн, қофия, бадеият, махсусият, сабк, муқоиса, шабоҳат, тафовут.

Ҳадафи таҳқиқи мавзуи мазкур поэтикаи зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон буда, бори нахуст зимни он масоили гирдоварӣ, нашр, мавзуъ, сохтор, вазн, қофия, бадеият, махсусият, сабк, шабоҳату монандӣ ва тафовути зарбулмасалҳои ҳамзабонон (Тоҷикистон ва Эрон) ба таври муқоиса таҳқиқу баррасӣ гардидаанд.

Аҳаммияту мубрамияти мавзуи мавриди назар дар он зоҳир мегардад, ки зарбулмасал ҳамчун жанри адабиёти гуфтории даризабонон ва асосан поэтикаи он то ҳол ба таври фарогир ва густурда таҳқиқ нагардидааст.

Диссертатсия аз се боб таркиб ёфта, дар он масоили гуногуни зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон таҳқиқу баррасӣ гардидаанд. Боби аввали диссертатсия «Таърихи гирдоварӣ, нашр ва таҳқиқи зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон» ихтисос дошта, таърихи нашру гирдоварӣ ва таҳқиқу пажӯҳиши зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон ба таври маҷмӯӣ ва фарогир пажӯҳиш гардидаанд. Боби дуюм «Хусусиятҳои жанрӣ, мавзуъ ва муқоисаи зарбулмасалҳои даризабонон ва ҳамзабонон» унвонгузорӣ шуда, масоили мухтассоти жанрӣ ва мавзуъҳои зарбулмасалҳо, муайяну мушаххас гардида, ҳамзамон, муқоисаи зарбулмасалҳои ҳамзабонон ба таври ҷиддӣ сурат гирифтааст. Боби сеюми диссертатсия «Сохтор, бадеият, забон ва услуби баёни зарбулмасалҳои даризабонони Афғонистон» номида шуда, масъалаҳои сохтор, вазн, қофия, радиф ва сачъ дар зарбулмасалҳо, бадеият (тавсиф, ташбеҳ, истиора, киноя ва мувозӣ (параллелизм), тавсиф, ташбеҳ, истиора, киноя, мувозина, таҷнис, таносуб, талмех, муболиға, муламмаъ, ибҳом, тазод, илтифот, ирсоли масал, ҳусни таълил, лаффу нашр), хусусияти забонӣ ва услубии онҳо мавриди таҳқиқу пажӯҳиши густурда қарор гирифтаанд.

Диссертатсия асосан бар бунёди равишу шеваҳои фолклоршиносию адабиётшиносӣ ва то ҳадде забоншиносию этнолингвистӣ таълиф гардида, дар он аз методҳои мушоҳида, муқоисавӣ-таърихӣ, омӯрӣ, ташреҳӣ, таҳлили бадеӣ, сохторшиносӣ, типологӣ ва ғайра истифода шудааст.

Навгонию бозёфтҳои илмӣ ва натиҷаҳои диссертатсия бо далелу бурҳонҳои қотей мустанад буда, онҳоро метавон дар таҳқиқи дигар масоили марбут ба фолклоршиносӣ истифода намуд.

Ҳамзамон, маводи диссертатсия метавонад, барои таълифи рисолаҳои илмӣ фолклоршиносӣ, адабиётшиносӣ, забоншиносӣ ва ҳамчунин барои тадриси таълими фанни “Адабиёти гуфторӣ” дар муассисаҳои таҳсилоти олии касбии Афғонистон ва Тоҷикистон ба қор равад.

АННОТАЦИЯ

диссертации **Ализода Навруза Али** на тему «**Поэтика пословиц дариязычных Афганистана**» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.09 – Фольклористика

Ключевые слова: поэтика, фольклор, устная литература, письменная литература, пословица, поговорка, изречение, слово, наставление дариязычные, Афганистан, тема, структура, размер, рифма, художественность, особенности, стиль, сравнение, общность, различия.

Настоящая диссертация исследует поэтику пословиц дариязычных Афганистана, впервые в рамках этой темы сопоставительным образом исследуются и рассматриваются проблемы сбора, издания, тематики, структуры, размера, рифмы, художественности, особенностей, стиля, общности, различий пословиц дариязычных (Таджикистана и Ирана).

Значимость и актуальность рассматриваемой темы выражается в том, что поэтика пословиц в качестве жанра устной литературы дариязычных до сих пор не подвергнута всестороннему развёрнутому исследованию.

Диссертация состоит из трёх глав, в которых исследованию и рассмотрению подвергнуты различные проблемы пословиц дариязычных Афганистана. Первая глава диссертации называется “История сбора, издания, исследования пословиц дариязычных Афганистана”, в ней комплексным образом исследованы и рассмотрены история сбора и исследования пословиц дариязычных Афганистана. Вторая глава диссертации называется “Жанровые особенности, тематика пословиц, сопоставление дариязычных и персоязычных пословиц”, в ней рассмотрены проблемы жанровых и тематических особенностей пословиц, а также подвергнуто сопоставлению пословицы дариязычных и персоязычных. Третья глава диссертации называется “Структура художественность, язык, стиль изложения пословиц дариязычных Афганистана”, в ней исследованию и рассмотрению подвергнуты проблемы структуры, размера, рифмы, редифа, пословиц, их средства художественной выразительности, языковые и стилевые особенности.

Диссертация написана главным образом на основе методов фольклористики, литературоведения, отчасти лингвистики и этнолингвистики. При написании диссертации также применены историко-сопоставительный, статистический, типологический и структурный методы, а также методы наблюдения и художественного анализа.

Научная новизна и результаты исследования основываются на неоспоримых доказательствах и могут быть в дальнейшем использованы при исследовании других проблем фольклористики.

Кроме того, материалы диссертации могут быть использованы при написании научных диссертаций по проблемам фольклористики, литературоведения, лингвистики, а также составлении учебников и пособий по “Устной литературе” в высших учебных заведениях Афганистана и Таджикистана.

ANNOTATION

dissertation of **Alizoda Navruz Ali** on the topic "**Poetics of proverbs of the Dari-speaking Afghanistan**" for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.01.09 - Folklore

Key words: poetics, folklore, oral literature, written literature, proverb, saying, saying, word, Dari-lingual instruction, Afghanistan, theme, structure, size, rhyme, artistry, features, style, comparison, commonality, differences.

This dissertation explores the poetics of proverbs of the Dari-speaking Afghanistan, for the first time within the framework of this topic, the problems of collecting, publishing, subject matter, structure, size, rhyme, artistry, features, style, commonality, differences of proverbs of the Dari-speaking (Tajikistan and Iran) are examined and examined in a comparative manner.

The significance and relevance of the topic under consideration is expressed in the fact that the poetics of proverbs as a genre of oral literature of the Dari-speaking people has not yet been subjected to a comprehensive detailed study.

The dissertation consists of three chapters, in which various problems of the proverbs of the Dari-speaking Afghanistan are subjected to research and consideration. The first chapter of the dissertation is called "History of the collection, publication, research of proverbs of the Dari-speaking Afghanistan", in which the history of the collection and study of proverbs of the Dari-speaking Afghanistan is comprehensively investigated and considered. The second chapter of the dissertation is called "Genre features, the subject of proverbs, comparison of Dari and Persian proverbs", it considers the problems of genre and thematic features of proverbs, and also compares Dari and Persian proverbs. The third chapter of the dissertation is called "The structure of artistry, language, style of presentation of the proverbs of the Dari-speaking Afghanistan", in which the problems of structure, size, rhyme, redif, proverbs, their means of artistic expression, linguistic and stylistic features are subjected to research and consideration.

The dissertation was written mainly on the basis of the methods of folklore, literary criticism, and partly linguistics and ethnolinguistics. When writing the dissertation, historical and comparative, statistical, typological and structural methods, as well as methods of observation and artistic analysis, were also applied.

The scientific novelty and results of the study are based on indisputable evidence and can be further used in the study of other problems of folklore.

In addition, the dissertation materials can be used when writing scientific dissertations on the problems of folklore, literary criticism, linguistics, as well as compiling textbooks and manuals on Oral Literature in higher educational institutions of Afghanistan and Tajikistan.